

UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y EDUCACIÓN
Escuela Académico Profesional de Educación



Una Institución Adventista

**Interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos
descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del
Instituto de Idiomas “Concord” – Juliaca 2018**

Tesis para obtener el Título Profesional de Licenciado en Educación,
Especialidad Lingüística e Inglés

Autor:

Bach. Abimael Alexander Vargaya Sucari

Asesora:

Mg. Belinda Vasti Maquera Chambi

Juliaca, noviembre 2019

DECLARACIÓN JURADA DE AUTORÍA DEL INFORME DE TESIS


Mg. Belinda Vasti Maquera Chambi, de la Facultad de Ciencias Humanas y Educación, Escuela Profesional de Educación, de la Universidad Peruana Unión.

DECLARO:

Que el presente informe de investigación titulado: **“INTERFERENCIA MORFOSINTÁCTICA DEL ESPAÑOL EN LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS QUE PRESENTAN LOS ESTUDIANTES DEL INSTITUTO DE IDIOMAS “CONCORD” – JULIACA 2018”** constituye la memoria que presenta el Bachiller Abimael Alexander Vargaya Sucari para aspirar al título de Profesional de Licenciado en Educación, Especialidad Lingüística e Inglés, cuya tesis ha sido realizada en la Universidad Peruana Unión bajo mi dirección.

Las opiniones y declaraciones en este informe son de entera responsabilidad del autor, sin comprometer a la institución.

Y estando de acuerdo, firmo la presente declaración en Juliaca, a los 29 días del mes de noviembre del año 2019.



Mg. Belinda Vasti Maquera Chambi

Interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos
descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del
Instituto de Idiomas “Concord” – Juliaca 2018

TESIS

Presentada para obtener el título de Licenciado en Educación, Especialidad
lingüística e inglés

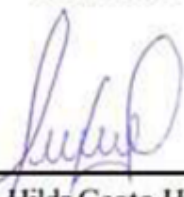
JURADO CALIFICADOR



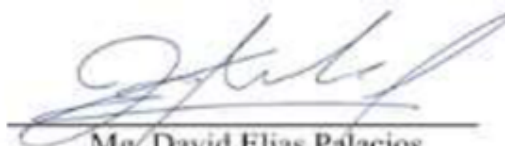
Mg. Imelda Calsin Molleapaza
Presidente



Mg. Yaneth Melysia Cari Mamani
Secretario



Mg. Hilda Ccoto Huallpa
Vocal



Mg. David Elias Palacios
Vocal



Mg. Belinda Vasti Maquera Chambi
Asesor

Agradecimiento

Agradezco a mis padres por ser el apoyo y fortaleza en momentos de dificultad, durante el proceso de la realización de este trabajo.

Dedicatoria

El presente trabajo investigativo lo dedico principalmente a mis padres, por ser un apoyo incondicional y darme las fuerzas para continuar en este proceso de obtener uno de los anhelos más deseados.

ÍNDICE

| | |
|--|------|
| Agradecimiento | IV |
| Dedicatoria..... | V |
| Índice | VI |
| Índice de anexos | VIII |
| Resumen | IX |
| Abstract..... | X |
| Capítulo I..... | 11 |
| Problema de investigación..... | 11 |
| 1. Descripción del problema..... | 11 |
| 2. Formulación del problema..... | 14 |
| 2.1. Problema general | 14 |
| 2.2. Problema específicos | 14 |
| 3. Objetivos..... | 15 |
| 3.1. Objetivo general | 15 |
| 3.2. Objetivos específicos..... | 15 |
| 4. Justificación y viabilidad | 16 |
| Capítulo II..... | 18 |
| Revisión de la literatura..... | 18 |
| 1. Antecedentes de la investigación..... | 18 |
| 2. Marco bíblico filosófico | 21 |
| 3. Marco histórico..... | 23 |
| 4. Marco teórico..... | 25 |
| 4.1. Interferencia morfosintáctica..... | 25 |

| | |
|--|----|
| 4.2. El texto descriptivo | 41 |
| 5. Marco conceptual | 53 |
| Capítulo III | 54 |
| Metodología de la investigación..... | 54 |
| 1. Variables de la investigación | 54 |
| 1.1. Identificación de las variables | 54 |
| 1.2. Tipo de investigación..... | 54 |
| 1.3. Operacionalización de las variables | 55 |
| 2. Diseño de la investigación..... | 55 |
| 3. Población y muestra..... | 55 |
| 4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos | 56 |
| 4.1. Técnicas | 56 |
| 4.2. Instrumentos | 57 |
| 5. Proceso de recolección de datos | 58 |
| 6. Procesamiento y análisis de datos | 58 |
| Capítulo IV | 59 |
| Resultados y discusión..... | 59 |
| 1. Resultados..... | 59 |
| 2. Discusión | 74 |
| Capítulo V..... | 75 |
| Conclusiones y recomendaciones | 75 |
| 1. Conclusiones..... | 75 |
| 2. Recomendaciones | 76 |
| Referencias bibliográficas | 77 |
| Anexos | 81 |

ÍNDICE DE ANEXOS

| | |
|---|----|
| Anexo A: Matriz de Consistencia..... | 81 |
| Anexo B: Instrumentos de opinión de expertos..... | 82 |
| Anexo C: Ficha de desempeño | 85 |
| Anexo D: Ficha de observacion..... | 86 |
| Anexo E: Ficha de desempeño de competencias lingüísticas en producción de textos descriptivos en inglés..... | 86 |

Resumen

Esta investigación cualitativa que tiene como título “Interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos descriptivos en inglés, que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas Concord de la Ciudad de Juliaca 2018”. Tuvo como objetivo principal describir la interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos descriptivos en inglés. La muestra para esta investigación estuvo constituida por 6 estudiantes del nivel básico II con características homogéneas y peculiares frente a la interferencia lingüística. Para la recolección de los datos se utilizó fichas de desempeño lingüístico y fichas de observación referentes a los objetivos de la investigación. El análisis de la muestra tomada de los estudiantes fue realizado con la técnica de análisis de errores. Los resultados obtenidos a través de esta investigación son presentados de una manera cualitativa en algunos cuadros mostrando la cantidad de errores encontrados en la muestra.

La conclusión más importante obtenida a través de los resultados es que existe interferencia morfosintáctica muy frecuente del español en el uso de los artículos y adjetivos en textos descriptivos en inglés los cuales son mayormente causados por una traducción literal del español al inglés, que conlleva a cometer errores de interferencia. Entonces es muy importante elaborar proyectos con técnicas y actividades que ayuden a reducir la interferencia morfosintáctica de los artículos y adjetivos.

Palabras clave: Interferencia morfosintáctica, Textos descriptivos, Español, Inglés

Abstract

This qualitative research has the title "Morphosyntactic interference of Spanish in the production of descriptive texts in English, presented by the students of the Concord Language Institute of Juliaca City " 2018 ". Its main objective was to describe the morphosyntactic interference of Spanish in the production of descriptive texts in English. The sample for this investigation was constituted by 6 students of the basic level 2 with homogeneous and peculiar characteristics in front of the linguistic interference. For the collection of the data, linguistic performance sheet and observation sheet referring to the objectives of the research were used. The analysis of the sample taken from the students was done with the error analysis technique. The results obtained through this research are shown in a qualitative way in some tables showing the amount of errors found in the sample.

The most important conclusion obtained through the results is that there is a very frequent morphosyntactic interference of Spanish in the use of articles and adjectives in descriptive texts in English which are mostly caused by a literal translation from Spanish to "English" that entails to make interference errors. So it is very important to develop projects with techniques and activities that help reduce the morphosyntactic interference of articles and adjectives.

Keywords: Morphosyntactic interference, Descriptive text, Spanish, English

Capítulo I

Problema de Investigación

1. Descripción del problema

“Hoy en día aprender inglés es una necesidad inevitable ya que es considerado el principal elemento de comunicación entre culturas muy diversas. Por lo tanto, tener un dominio del mismo es muy importante para el desarrollo personal y profesional, ya que es un requisito necesario para acceder a muchas fuentes de empleo” Council, (2013)

Asimismo “Los países con bajo nivel de competencia en inglés tienen niveles bajos de competitividad cultural, diplomacia, comercio y medios tecnológicos. Por ende un enfoque en la mejora de las habilidades lingüísticas, la integración del inglés en el plan de estudios desde la primaria o incluso en la etapa preescolar, ayuda a atraer la inversión extranjera, aumentando el crecimiento de la economía nacional” Council, (2013)

Educación First (2011) facilitó a conocer el Índice de dominio de Inglés, que se ejecutó a varios países empleando los mejores datos disponibles de cuatro diferentes pruebas en inglés, las cuales contienen secciones de gramática, vocabulario, lectura y comprensión auditiva. De acuerdo a este ente a nivel mundial, los países nórdicos llevan la delantera porque tienen acceso a una educación universal en inglés, un enfoque más comunicativo en el salón de clases y una mayor exhibición a los medios en inglés.

Por lo tanto a nivel internacional, de acuerdo a Education First, (2011) “Europa

posee un alto nivel de capacidad de inglés en el mundo”. La Unión Europea tiene un objetivo claro de multilingüismo para todos sus ciudadanos esta afirmación del multilingüismo es una poderosa fuerza que estimula a cambios en los planes de estudios de las escuelas públicas, cultura corporativa, y las políticas de la Unión Europea. Hoy, más del 90% de estudiantes en Europa salen de sus estudios solicitados después de haber estudiado inglés. Igualmente, varias empresas multinacionales y fábricas en Europa acogen el inglés como su idioma de trabajo.

Asimismo Education First, (2019) menciona que los puntajes de aptitud en inglés en Asia muestran por ejemplo, los puntajes casi semejantes de China e India. A pesar de su legado colonial británico y popularidad como nación de habla inglesa, India hoy no es más proporcionada en inglés que China. Taiwán y Hong Kong también tienen calificaciones que son más bajas de lo que muchos esperarían. Japón, Corea del Sur y Hong Kong poseen políticas educativas muy desiguales e históricas frente al de contacto del idioma inglés. Se ha puesto un fuerte énfasis en el estudio de inglés en Corea y Japón, tanto en el sistema de escuelas públicas y privadas.

Por otra parte First, (2019) señal que: “América Latina posee el nivel más bajo de inglés de todas las regiones, prevaleciendo apenas el límite bajo de aptitud. En parte, esto se explica por el grado de importancia del español en la región. Igualmente por la mala eficacia de la educación pública y el bajo interés en inglés. En 1999, un reporte indicó que la mitad de los alumnos que ingresaban a las escuelas públicas en América Latina no acababan la escuela primaria y que solo uno de cada tres estudiantes elegibles asistía a la escuela secundaria. Incluso aquellos que sí reciben educación pública muestran una baja calidad, dejándolas sin preparación para un lugar de trabajo globalizado”.

Notando esta situación frente al inglés en el Perú en julio de 2014) el presidente

Humala instituyó el objetivo de mejorar la competencia del inglés en el país, para así lograr el bilingüismo nacional para el año 2021. Cuyo propósito es que toda la juventud peruana tenga un dominio apropiado de la lengua extranjera (Monitor, 2016). Ya que en la actualidad el MINEDU estima que los alumnos que estudian el idioma dos horas por semana, durante cinco años de escuelas secundarias, es decir, durante 360 horas, deben lograr A2. Sin embargo, se estima que esto no sucede en la realidad y se indica que la causa es la ausencia de profesores apropiadamente capacitados, gestión inadecuada del aula, metodologías pedagógicas débiles y como consecuencia se tiene estudiantes con bajo nivel del inglés (Council, 2016)

A nivel regional de igual manera se manifiestan ciertas dificultades frente a la competencia inglesa confirmadas con el trabajo de Calsin (2011) de la Universidad Peruana Unión quien indica que los estudiantes cometen errores de omisión de la frase nominal en sus textos escritos, igualmente omiten la grafía (s) en los verbos con tercera persona, como también la omisión de auxiliares en el presente y pasado, asimismo los estudiantes cometen errores de adición en sus escritos en los cuales añaden innecesariamente el artículo (the) siendo de igual manera con el conector (that) lo cual muestra redundancia en sus textos. También se adiciona innecesariamente la grafía (s) en los adjetivos. Los estudiantes igualmente cometen errores en los vocablos (a few) y (a little) ya que estos tienen una gran diferencia de uso en ambos idiomas. Además los estudiantes cometen errores de orden oracional en el uso de los adverbios de frecuencia y como también del adjetivo con el sustantivo. Siendo la causa principal de estos errores de interferencia la traducción literal del español al inglés.

Debido a la gran importancia que tiene el inglés en la actualidad muchos tienen el interés de aprender este idioma sin ser conscientes que el proceso de aprendizaje de la

segunda lengua, está lleno de obstáculos que entorpecen obtener una buena aptitud en el inglés debido a los fenómenos lingüísticos como la interferencia lingüística en donde los docentes y estudiantes tendrán que afrontar situaciones que dificultan un buen aprendizaje.

Consiguientemente, no siendo indiferente a esta realidad y a este fenómeno de la interferencia lingüística. Un grupo de estudiantes del inglés básico II del Instituto de Idiomas “Concord” – Juliaca que poseen como lengua materna el castellano y como segunda lengua extranjera que asimilan el inglés, es una población con características peculiares y homogéneas frente a los errores de interferencia lingüística, los cuales urgen ser determinados y descritos siendo de gran provecho para el docente y los estudiantes, forjando la toma de decisiones frente a este fenómeno lingüístico para conseguir una competitividad adecuada en el inglés.

2. Formulación del problema

2.1. Problema general

¿Cómo es la Interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas “Concord” – Juliaca 2018?

2.2. Problema específicos

¿Cómo es la interferencia morfosintáctica por adición de los artículos definidos en la producción de textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas “Concord” – Juliaca 2018?

¿Cómo es la interferencia morfosintáctica por omisión de los artículos indefinidos en la producción de textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas “Concord” – Juliaca 2018?

¿Cómo es la interferencia morfosintáctica por ausencia de orden oracional de los adjetivos calificativos en la producción de textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas “Concord” – Juliaca 2018?

3. Objetivos

3.1. Objetivo general

Describir la Interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas “Concord” – Juliaca 2018.

3.2. Objetivos específicos

Describir la interferencia morfosintáctica por adición de los artículos definidos en la producción de textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas “Concord” – Juliaca 2018.

Describir la interferencia morfosintáctica por omisión de los artículos indefinidos en la producción de textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas “Concord” – Juliaca 2018.

Describir la interferencia morfosintáctica por ausencia de orden oracional de los adjetivos calificativos en la producción de textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas “Concord” – Juliaca 2018.

4. Justificación y viabilidad.

En el transcurso de aprendizaje del inglés, en sus diferentes fases, está lleno de obstáculos debido a los fenómenos lingüístico que sucede en el contacto de lenguas, en donde los docentes y estudiantes tendrán que confrontar estas situaciones que entorpecen un buen aprendizaje.

Para fijar y remediar este fenómeno lingüístico se realizaron muchas investigaciones y estas han demostrado que los estudiantes de lenguas extranjeras tienden a ser altamente dependientes de la estructura y vocabulario de la lengua materna en el uso de la otra tal como Beardsmore (1982), explica que muchas de las dificultades que tienen los estudiantes de las lenguas extranjeras con referentes al léxico y a la gramática de la lengua extranjera es debido a la transferencia de hábitos lingüísticos del idioma nativo, lo que lleva a errores y los cuales urgen ser analizadas y determinadas.

Asimismo Alonso (1997) menciona que la mayoría de los errores que ocurren en la escritura de la lengua extranjera son originados directamente por la transferencia de la estructura gramatical de la lengua nativa. Esto indica que la lengua materna es la causa principal de errores de interferencia al escribir en un idioma extranjero y la influencia principal a nivel psicolingüístico, ya que el estudiante al producir textos o al expresarse en la lengua extranjera lo hace pensando en su lengua materna. Para Berthold, Mangubhai y Batorowicz (1997) mencionado en Cabrera Solano (2014) la influencia de la lengua materna en la lengua extranjera, se da, en términos de orden de las palabras, uso de los pronombres, uso de determinantes, tiempo verbal, estado y el modo.

Del mismo modo Dam (2010) citado por Cabrera Solano (2014) declara que los estudiantes de habla hispana que hacen uso del inglés cometen errores de interferencia

por préstamo de patrones de su lengua materna. Asimismo él proporciona varios típicos tipos de errores de interferencia , como uso de artículos, género, número, uso de pronombres personales, uso de pronombres relativos, uso de adjetivos, uso de preposiciones, uso de posesivos, formación de preguntas, negación, tiempos verbales, voz pasiva, orden de las palabras y falsos amigos.

Por lo expuesto en los estudiantes hispano hablantes, una de las categorías gramaticales que son afectadas por este fenómeno lingüístico son los adjetivos y artículos ya que el uso de estos son diferentes en ambos idiomas, dando lugar a errores de interferencia por adición y sustitución en el uso de los artículos definidos e indefinido y ausencia de orden oracional en el uso de los adjetivos calificativos. Por lo tanto, esta investigación se justifica ya que estos errores urgen ser estudiados lo cual será de gran utilidad para el docente y los estudiantes frente a la forma de enseñanza y la mejora de esta misma. Por otra parte existe una gran demanda para los docentes con un alto nivel pedagógico frente a la enseñanza – aprendizaje quienes deben mantenerse informados y actualizados frente a los problemas de la interferencia que es la tendencia de los estudiantes en aplicar las reglas de la lengua nativa en la segunda (Alonso, 1997).

Por lo que a través de esta investigación se quiere describir la Interferencia morfosintáctica de los artículos definidos e indefinidos y asimismo los adjetivos calificativos del español en la producción de textos escritos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas “Concord” – Juliaca, quienes están en proceso de aprendizaje del idioma extranjero inglés teniendo características peculiares y homogéneas frente a este fenómeno lingüístico.

Capítulo II

Revisión de la Literatura

1. Antecedentes de la investigación

El estudio elaborado por Fernández (2013) en el trabajo titulado : “Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva práctica” se realizó en los estudiantes de cuarto año de una institución de Valladolid - España, que poseyó como muestra un total de veintidós escolares españoles que adquieren el inglés en un ambiente español. Examinó la interferencia lingüística que existe entre la lengua española y el inglés. Tuvo como herramienta fichas de producción de textos y fichas de entrevista. Los resultados de este trabajo fueron que en el nivel fonético-fonológico la interferencia de la lengua materna es de 58.55 % y en el nivel de la escritura es de 40,45 %. Concluye que el español interviene de un modo marcante en la pronunciación, en el nivel léxico-semántico, y en el nivel sintáctico-morfológico en la adquisición de L2

Otro trabajo ejecutado por Cabrera (2014) de la Universidad Técnica Particular de Loja – Ecuador, titulado: “Spanish Interference in EFL Writing Skills: A Case of Ecuadorian Senior High Schools” con una población de instituciones educativas secundarias privadas y nacionales de Loja- Ecuador, y con una muestra de 351 escolares de segundo año y obteniendo una metodología mixta de investigación. Examinó el predominio del español en la producción de textos escritos en inglés. Para obtener los

datos se manejó fichas de preguntas y fichas de producción de textos. El estudio identificó errores de interferencia de alta y baja frecuencia. Errores de interferencia de alta frecuencia : uso indebido de los verbos (20%), omisión de los pronombres personales y de los objetos (16%), uso inadecuado de las preposiciones (11%), uso enorme de artículos (9%), orden erróneo de palabras (9%) uso indebido de artículos (5%). Errores de interferencia de baja frecuencia los errores incluyeron la omisión de preposiciones (4%), falsos cognados (4%), omisión de artículos (3%), uso indebido de pronombres personales y objetos (3%), palabras inventadas (3%) y concordancia pobre de sustantivos (2%). Otras variables que se identificaron en este estudio como "Otros" tuvieron las frecuencias más bajas (2% o menos), que incluyeron el uso indebido de posesivos, pluralización de adjetivos, omisión de verbos, posición incorrecta de los adjetivos, omisión de posesivos , mal uso de intensificadores, mal uso de negación, uso indebido de pronombres relativos, uso excesivo de pronombres personales y de objeto, uso incorrecto de negación o doble negación, errores ortográficos, omisión de sustantivos, omisión de pronombres relativos y género equivocado de sustantivos.

Por otro lado Martínez Abrego (2014) del Departamento de Idiomas de la Universidad de El Salvador, en el estudio: “The level of interference of English learner’s mother tongue with their learning of preposition: case of English composition II students of the Foreign Language Department at the University of El Salvador, semester I-2013” Tuvo como muestra a 71 alumnos del primer semestre-2013 del curso composición del inglés II de la Universidad El Salvador. Con método de investigación cuantitativo fijó el nivel de interferencia del español en el aprendizaje de las preposiciones del inglés. Recolectó los datos a través de fichas con 25 preguntas y fichas de composición de textos. Los resultados expusieron que los estudiantes realizan errores (55%) en el uso de

about, (36%) en el uso de **on**, (43%) en el uso de **with**, (83%) en el uso de **at**, (0%) en el uso de **by**, (69%) en el uso de **for**, (80%) en el uso de **to**, (27%) en el uso de **from**, (53%) en el uso de **in**, (94%) preposiciones innecesarias, (18%) en el uso de **of**, (20%) en el uso de **between**, (27%) en el uso de **among**. Concluyendo que los estudiantes tienden a traducir palabra por palabra; igualmente, hacen el uso de la estructura del español en el inglés.

Por su parte López Urdaneta (2011), de la Institución Universitaria Colombo Americana – ÚNICA, Colombia. En su investigación titulada: “Spanish-English Writing Structure Interference in Second Language Learners” Tuvo como población a estudiantes de primer semestre de ÚNICA Universidad Colombo Americana de Colombia y de muestra a 24 estudiantes de inglés, a través de la metodología cualitativa describió el predominio que tiene la estructura escrita del español en la estructura escrita del inglés en los estudiantes de la Institución Universitaria Colombo Americana. La recolección de datos se ejecutó a través de las labores producidas por estudiantes. Los resultados de la investigación revelaron que el predominio del español puede definitivamente entorpecer el transcurso de la escritura en el inglés. Los cuatro errores básicos que mostraron los estudiantes en sus escritos fueron: orden de palabra, omisión del verbo to be, sujeto implícito, y el uso incorrecto de los artículos. Concluyendo que los estudiantes de UNICA sí utilizan las características de la lengua materna en la producción de textos en inglés.

A nivel nacional Molina (2007) de la Universidad de Alicante-España. En su estudio “contacto lingüístico entre el español y el quechua” poseyó como población y muestra las zonas marginales de la ciudad del Cusco y con una metodología cualitativa descriptiva- explicativa fijó y explicó los fenómenos de transferencia morfosintáctica más significativos entre el español y el quechua. Cuyos resultados fueron que se da la

doble demarcación de la posesión del español andino asimismo son muy frecuentes las construcciones del tipo poseedor- poseído que no es sino la frase posesiva del quechua.

Mientras que a nivel regional se efectuaron ciertas investigaciones frente a este fenómeno lingüístico como la de Calsin Quinto (2011) de la Universidad Peruana Unión, quien señala que los estudiantes realizan errores de omisión de la frase nominal en sus textos escritos, de la misma forma omiten la grafía (s) en los verbos con tercera persona, como también la omisión de auxiliares en el presente y pasado. Asimismo los estudiantes cometen errores de adición en sus escritos en los cuales adicionan innecesariamente el artículo (the) siendo de igual manera con el conector (that) lo cual muestra redundancia en sus textos. También se adiciona innecesariamente la grafía (s) en los adjetivos. Los estudiantes además cometen errores en los vocablos (a few) y (a little) aunque estos tienen una gran diferencia de uso en ambos idiomas. Igualmente los estudiantes realizan errores de orden oracional en el uso de los adverbios de frecuencia y del mismo modo del adjetivo con el sustantivo. Siendo la causa principal de estos errores de interferencia la traducción literal del español al inglés.

2. Marco bíblico filosófico

El modelo ideológico del trabajo actual es el creacionista bíblico. Según esta apreciación “Dios es el único creador del universo incluyendo el planeta tierra y los que moran en ella, los seres humanos”. Génesis 1: 27.

En el libro de Génesis 11: 1 se menciona que en toda la tierra se hablaba un solo idioma y con las mismas palabras. Esto nos muestra que toda la humanidad solo se comunicaba a través de un único idioma universal.

Más adelante el libro de Génesis indica que los seres humanos empezaron a edificar

una gran torre llamada Babel la cual se edificaba para alcanzar el cielo. En Génesis 11: 6 se señala que Jehová vio que el pueblo era único debido a que poseía solo un idioma y que emprendieron una obra y nada los pararía de lo que habían empezado a hacer. Por lo tanto Dios dispuso confundirlos a través de su lengua para que ninguno de ellos se comprenda.

Por lo tanto en Génesis 11: 8 se señala que de esta manera “Jehová esparció al pueblo y este dejó de erigir la ciudad”. Es por esto que se llama Babel la cual simboliza confusión y en donde el pueblo se apartó y esparció por toda la faz de la tierra.

Por tanto, se puede indicar que en ese tiempo solo se hablaba un idioma global el cual fue dividido en varios idiomas o lenguas lo cual hizo que para su comunicación y entendimiento se formaran varios grupos de acuerdo a su producción lingüística, por lo tanto así nació la diversidad lingüística en el mundo.

Elena White (1996) menciona que “la educación se queda corta, si los estudiantes de hoy no obtienen un conocimiento completo de cómo hacer uso de la facultad del habla y cómo usar ventajosamente la educación que han recibido”. Eso sugiere que los jóvenes deben de aprender a hacer uso correcto de la palabra y asimismo debieran aprender a emplear bien su lengua como parte de su interacción social y el entendimiento con sus semejantes.

La misma autora agrega que muchos requieren una gran preparación cabal en el uso de un idioma y señala que la lengua materna ha de ser considerada como la base para una comunicación eficaz y oportuna siendo también la base en el aprendizaje de otros idiomas.

3. Marco histórico

Domínguez (2001), refiere que “históricamente el origen del término interferencia se remite a la física ondulatoria”. Con este concepto se pretendía definir el encuentro de dos movimientos ondulatorios, cuyo contacto da lugar a un reforzamiento o a una anulación. No obstante el término interferencia, al igual que sucede con otros muchos conceptos, traspasó la frontera de la física y pasó a ser utilizado en otros contextos y por otras disciplinas, entre ellas la sociolingüística.

Asimismo, Domínguez, menciona que el empleo del vocablo “interferencia en el campo de la Lingüística data de la primera mitad del siglo XX”, con los trabajos de Sandfeld (1938) y Jakobson (1938) en sus comunicaciones al IV Congreso Internacional de Lingüistas celebrado en Copenhague en 1936.

El lenguaje es uno de los símbolos más poderosos de la conducta social. En la transmisión de la información, manejamos el lenguaje para remitir mensajes sobre quiénes somos, de dónde es nuestro origen y con quiénes nos relacionamos. Logrando juzgar los antecedentes, el carácter y los propósitos de una persona apoyándonos únicamente en su idioma o su dialecto.

Para Wolfram (2012) el concepto básico subyacente a la sociolingüística es bastante simple: el uso del lenguaje constituye simbólicamente las dimensiones esenciales de la conducta social y la relación humana. En donde los sociolingüistas logran investigar cuestiones sobre cómo las conversaciones de género mixto se diferencian sobre de las conversaciones de un solo género, cómo las relaciones de poder se revelan en formas de lenguaje, cómo se origina el cambio de idioma y cómo se trasciende a las comunidades. Para responder a estas indagaciones relacionadas con el lenguaje como acción social, los

sociolingüistas a menudo usan metodologías etnográficas. Es decir, pretenden entender los valores y puntos de vista de una comunidad para revelar los comportamientos y las actitudes de sus miembros.

Una inquietud ligeramente diferente con el lenguaje y la sociedad se centra más en la consecuencia de ciertas situaciones sociales en la estructura del lenguaje. Por ejemplo, los análisis de contacto de idiomas se concentran en el comienzo y la estructura lingüística.

La interferencia morfosintáctica del español en el inglés, precisamente parte de una situación de contacto entre lenguas.

El contacto de lenguas presenta un rol muy revelador en el estudio de la lengua de esta manera uno de los estudiosos de lenguas en contacto es Weinreich (1974) quien expresa que el contacto de lenguas se suscita cuando los hablantes de dos o más idiomas interactúan y se intervienen entre sí. Del mismo modo Silva- Corvalan (1989) dice que este fenómeno aparece cuando dos o más lenguas entran en contacto siendo usados por mismo sujetos proporcionando lugar a un ambiente de bilingüismo o multilingüismo. Por otro lado para Limo y Salcedo (2008) el contacto de lenguas se origina en un contexto en donde una o más lenguas coexisten en un mismo espacio implicando los elementos lingüísticos y socio culturales.

Consiguientemente a partir de lo mencionado por los autores se puede afirmar que el contacto de lenguas es un fenómeno social y lingüístico en donde los hablantes de otros idiomas interactúan entre sí en un mismo espacio, transportándolos al bilingüismo o al multilingüismo.

4. Marco teórico

4.1. Interferencia morfosintáctica

4.1.1. Interferencia.

La ilustración de interferencia en realidad no es un concepto originario de la lingüística, sino sacado de la física (su significado en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española es en este sentido) para después ser utilizado en otros contextos, uno de ellos la lingüística. De ahí su idea como algo negativo, como un disturbio o cualquier cosa que altera, modifica, o interrumpe un mensaje cuando viaja a lo largo de un canal.

4.1.2. Interferencia lingüística.

El enunciado interferencia lingüística según Uriel (1953) se refiere “a aquellos casos de desviación de las normas de cualquiera de los dos idiomas que ocurran en el habla de personas bilingües como resultado de su familiaridad con más de un idioma, es decir, como resultado del contacto de lenguas, estas serán referidos como fenómenos de interferencia lingüística”.

Dulay et al (1982) definen la interferencia como “la transferencia automática, de hábitos, de la estructura superficial del primer idioma en la superficie del idioma del destino”. Por otro lado Lott (1983) define la interferencia como "errores en el uso de la lengua extranjera por parte del individuo que se aferra a la lengua materna". Ellis (1997) se refiere a la interferencia como “"transferencia", y menciona que es la influencia que ejerce la lengua materna del hablante sobre la adquisición de la segunda lengua”

De la misma forma Beardsmore (1982) citado por Cabrera Solano (2014), explica que “la interferencia lingüística es la transferencia de hábitos lingüísticos del idioma nativo a la segunda lengua”. De acuerdo a Coello (2009) la interferencia lingüística se refiere “a los hablantes o escritores que aplican el conocimiento de su lengua materna en el uso del segundo idioma. Esta definición se usa comúnmente en el contexto del aprendizaje y la enseñanza del idioma inglés”.

Por otro lado Bhela (1999) citado por Derakhshan, (2015) menciona que “la interferencia lingüística se produce cuando los estudiantes sienten algunos vacíos en las estructuras sintácticas del idioma que aprenden por lo tanto usan las estructuras sintácticas de su primer idioma para llenar estos vacíos”.

De acuerdo a la definición de los autores mencionados la Interferencia lingüística se refiere a los hablantes o escritores que aplican la gramática de un idioma a otro idioma obstruyendo una buena comunicación.

4.1.3. Tipos de interferencia lingüística.

En este apartado se presenta una clasificación general que nos permite entender y distinguir los diferentes tipos de interferencia lingüísticas.

Para Molina (2007) quien se refiere a este fenómeno como transferencias, resalta tres tipos las cuales son:

- **Transferencias fónicas:** Estas transferencias surgen cuando un individuo bilingüe identifica un fonema del sistema secundario con uno que pertenece al sistema primario, y al reproducirlo lo somete a las reglas fonológicas de la lengua primaria.

- **Transferencias léxicas:** Se produce cuando se introducen formas extranjeras en el habla de los bilingües.
- **Transferencias morfosintácticas:** Se produce cuando una nueva forma que proviene de la lengua primaria se impone en la estructura de la otra.

Junto con esto Berthold, Mangubhai y Batoriwicz (1997) citado en Cabrera Solano (2014), refieren los siguientes tipos de interferencia:

- **“Interferencia fonológica:** se puede describir en términos de la fonética, fonético, alofónico o de distribución, y también incluye lo que es el acento extranjero.
- **Interferencia gramatical:** es cuando los elementos como el orden de las palabras, pronombres, determinantes, tiempo, etc., del idioma materno influyen en el segundo idioma.
- **Interferencia léxica:** cuando las palabras se toman como préstamos.
- **Interferencia ortográfica:** al usar las reglas de ortografía de la lengua materna en el segundo idioma”

A partir de lo mencionado se afirma que la interferencia lingüística se da en los siguientes niveles: Interferencia léxico semántica, Interferencia fonética, Interferencia morfosintáctica.

En el actual trabajo se toma en cuenta la interferencia en el nivel morfosintáctico por lo tanto se muestran las definiciones de esta.

4.1.4. Interferencia morfosintáctica.

Molina (2007) menciona que “este tipo de interferencias han sido estudiadas por algunos lingüistas de forma independiente morfológica y sintáctica y por otros, agrupadas bajo un solo título morfosintástico”. Por lo tanto para Overbeke (1976:119) mencionado en Molina (2007) establece algunas diferencias entre ellas y afirma que “la interferencia morfológica se produce cuando una nueva forma que proviene de la lengua primaria se impone. Puede afectar tanto a los morfemas lexicales como gramaticales.

Para este segundo caso plantea el ejemplo del pronombre *you* (inglés) frente al *tú* (francés). El primero no marca la diferencia entre singular y plural ni entre *tú* y *usted*. Sin embargo, utilizar la forma *tú* del francés indistintamente sería un caso de interferencia morfológica. En lo concerniente a los morfemas lexicales, todo lo relacionado con su modificación formal (adopción o abandono de una concordancia, de una flexión, etc.) puede ser catalogado como una transferencia morfológica. Por otro lado, la transferencia sintáctica no está relacionada con los morfemas, sino con la estructura de la oración; este tipo de transferencias producen calcos, que son estructuras que se traducen tal cual de una lengua con elementos propios a otra”.

De acuerdo a Crystal (1980) “la morfosintáctica es un término utilizado en la lingüística para referirse a categorías gramaticales”. Por lo tanto Berthold, Mangubhai y Batorowicz (1997) mencionado en Cabrera Solano (2014), abordan este aspecto y definen la interferencia gramatical como “la influencia estructural de la L1 en la L2, es decir, en términos de orden de las palabras, uso del pronombre y determinante, tiempo del verbo y el modo”. Junto con esto Lee (1990) enfatiza que la interferencia morfosintáctica “es la ausencia de precisión gramatical tanto en el

habla como en la escritura la cual dificulta una apropiada comunicación”.

Del mismo modo, Dam (2010) citado en Cabrera Solano (2014) explica que “los estudiantes de habla hispana que aprenden el inglés cometen errores de interferencia gramatical en el uso de los adjetivos, preposiciones, posesivos, formación de preguntas, negación, tiempos verbales, voz pasiva, orden de palabras”.

4.1.5. Análisis de errores.

Si escribir es ya un proceso complicado en el primer idioma; sin duda, es más complicado escribir en una lengua extraña. Como resultado, cuantiosos estudios han tenido como meta identificar los errores habituales que los escolares de lenguas extranjeras realizan en la escritura de la lengua extranjera. Ciertamente, un excelente entendimiento de los errores y el inicio de estos en el proceso de aprendizaje, ayudaría a los capacitados a conocer los conflictos de los estudiantes. Igualmente, ayudaría en el acogimiento de tácticas de enseñanza apropiadas para ayudar a los estudiantes de lenguas extranjeras a aprender mejor.

El ejemplar del análisis de errores, que surgió a últimas etapas de los sesenta, orientadas en las creencias chomskianas, cognitivas y mentalistas, se tomó en cuenta como un nuevo modelo de la teoría del aprendizaje de una segunda lengua. Una de las características de este nuevo modelo es el cambio de trato de los errores ocasionados por los estudiantes. Como se ha observado inicialmente, los errores poseían una relación negativa, se pensaban como una infracción del sistema lingüístico en el aprendizaje de la segunda lengua.

Sin embargo, jamás fueron cosa de investigación lingüística. Sin embargo, desde la aparición de la publicación de S. P. Corder (1967), se empezó a examinar

metódicamente los errores de la segunda lengua por primera vez en la historia de la investigación lingüística.

De esta forma, el análisis de errores se piensa como un instrumento primordial en la instrucción de idiomas para restaurar el punto de ver y reorientar su metodología para reprender y colmar los vacíos de los estudiantes (Londono Vasquez, 2007). Dicho de otro modo, como precisó Corder (1967), el análisis de errores es un medio utilizado tanto por investigadores como por profesores, que reside en **recolectar muestras del lenguaje del aprendiz, identificar los errores en la muestra, describir estos errores, clasificarlos según su naturaleza y causas, y evaluar su gravedad**. El propósito del Análisis de errores es, de hecho, encontrar "qué el alumno sabe y no sabe y finalmente permite que el maestro se proporcione de información para mejorar las metodologías. (Corder, 1974).

4.1.6. Errores de interferencia por adición.

De la misma manera el artículo presenta errores de interferencia por adición debido a sus diferencias en su uso.

- A quiet islands...

Este error es en el uso del artículo indefinido "a" con el sustantivo plural ISLANDS, esto es causado por la interferencia del artículo plural indefinido UNOS tomado del español.

- The intelligence ...

En este caso la regla inglesa expresa que con sustantivos no contables no se utilizará ningún artículo; en cambio los sustantivos no contables en el españolas

están determinadas por el Artículo neutro LO, lo cual causa interferencia.

4.1.7. Errores de interferencia por omisión.

Una de las categorías gramaticales que presentan muchos errores de interferencia por omisión es el artículo debido a sus diferencias en su uso en ambos idiomas.

- Lived as king:

En este caso, la interferencia aparece en la omisión del artículo indefinido A debido a que en el español no es necesario usarlo.

- Work hard as great professional:

La interferencia ocurre de la misma manera, el estudiante omite el artículo indefinido A.

4.1.8. Errores por ausencia de orden oracional.

Una de las categorías gramaticales más susceptibles en este tipo de error son los adjetivos, ya que esta categoría difieren en su uso en ambos idiomas. Sobre este asunto, la regla establece que en el español el adjetivo va generalmente después del sustantivo al que está describiendo, mientras que en inglés el adjetivo precede al sustantivo al que está describiendo.

Algunos ejemplos de errores de interferencia por ausencia de orden oracional del español en los adjetivos son:

- Happy the people
- Teacher handsome
- Air polluted

4.1.9. La morfosintaxis.

La Morfosintaxis es una expresión gramatical la cual se puede fraccionar en morfología y sintaxis. La morfología es el estudio de las palabras, cómo son formados examinando su estructura y las partes de estas, como la raíz, los prefijos y los sufijos. Y la sintaxis es el estudio de las funciones de las categorías gramaticales en las oraciones y sus conjuntos de reglas, principios y procesos que rigen su estructura, específicamente el orden de las palabras. Cuando hablamos de formación de palabras (morfología) usamos términos como: Sustantivo, verbo, adjetivo, adverbio, pronombre, determinador, preposición, conjunción. Y cuando hablamos de formación de oraciones (sintaxis) usamos términos como: Verbo, objeto, complemento, adverbial.

En el actual tema de investigación se consideran los adjetivos y artículos por ende se toma en cuenta la morfosintáctica de estas.

4.1.9.1. La morfosintaxis del adjetivo calificativo en el español.

El adjetivo calificativo es una categoría gramatical que expresa las cualidades, o atributos del sustantivo. El adjetivo calificativo del español morfológicamente tiene accidentes de género y número. El género masculino y femenino, el número plural y singular.

| Adjetivo | Género | | Número | |
|----------|-----------|----------|----------|----------|
| | Masculino | Femenino | Singular | Plural |
| Alto | Alto | Alta | Alto | Altos |
| Bajo | Bajo | Baja | Bajo | Bajos |
| Viejo | Viejo | Vieja | Viejo | Viejos |
| Nuevo | Nuevo | Nueva | Nuevo | Nuevos |
| Pequeño | Pequeño | Pequeña | Pequeño | Pequeños |
| Bonito | Bonito | Bonita | Bonito | Bonitos |
| Flaco | Flaco | Flaca | Flaco | Flacos |

Fuente: Elaboración propia

Sintácticamente el adjetivo calificativo del español es un modificador directo del sustantivo y concuerda en número y género con el sustantivo.

- Las rosas **negras** del patio.
- La cama **nueva** no es tan grande como parecía.
- El crimen **perfecto** no existe.
- Los micrófonos **blancos** del teléfono.
- El mantel **verde** de la mesa.
- La ropa **negra** no combina con todos los colores.

4.1.9.2. La morfosintaxis del adjetivo calificativo en el inglés.

El adjetivo calificativo del inglés describe las cualidades permanentes o percibidas de un sustantivo, morfológicamente no varía ni en género ni número, asimismo no concuerda ni en número ni género con el sustantivo que modifica sintácticamente es un modificador del sustantivo.

- They live in a **beautiful** country.
- They live in **beautiful** countries.
- Lisa is wearing a **sleeveless** shirt this morning.
- She wore a **beautiful** blouse.
- He writes **meaningless** letters to her.
- We wore **beautiful** dresses.
- Alex is an **adorable** baby.
- He met a **homeless** person in New York.
- He met **homeless** people in New York.

4.1.9.3. La morfosintaxis del artículo en el español.

El artículo en el español es una categoría gramatical vacía, porque carece de significado en sí misma. En el español tenemos las siguientes clases de artículos.

- Los artículos **determinantes**: La, los, el, los.
- Los artículos **indeterminantes**: Una, unas, un, uno, unos.

El artículo del español morfológicamente tiene accidente de género y número, al igual que el adjetivo y el sustantivo, asimismo concordando en número y género entre ellos. Cumpliendo así la función de modificador directo del sustantivo.

- **Las rosas blancas** del patio.
- **La cama nueva** no es tan blanda como parecía.
- **El crimen perfecto** no existe.
- **Los auriculares blancos** del teléfono.
- **El mantel blanco** de la mesa.
- **La ropa negra** combina con todos los colores.

4.1.9.4. La morfosintaxis del artículo en el inglés.

El artículo en el inglés es sintácticamente utilizado para modificar un sustantivo, lo cual es una persona, lugar, objeto o idea. Los artículos se usan para señalar o referirse a los sustantivos. El artículo en inglés morfológicamente carece de género y número asimismo carece de concordancia en género y número con el sustantivo y adjetivo. En el inglés hay dos tipos de artículos los cuales son: artículos definidos THE e indefinidos A, AN. Los artículos definidos “THE” en el inglés se utilizan solo en situaciones muy específicas:

- **The** black car I bought broke down.
- They have a son and a beautiful daughter. **The** pretty one daughter is a doctor.
- **The** actors were really good tonight.
- We remember **the** day we first met.
- **The** present he gave her was very beautiful.
- **The** books on the table are nice.
- I need **a** red pen.
- Maria wants to see **a** movie.

- Joel has **a** new car.
- My mother is **a** dancer.
- The baby boys wants to eat **an** apple
- It is raining tonight, I need **an** umbrella
- I will be there in **an** hour with my friends

Aquí hay algunas situaciones en donde no es necesario utilizarlo.

Cosas en general.

No se necesita del artículo “the” cuando hablas de algunas cosas en general.

Con sustantivos en plural:

Cats are great pets! (No estás hablando de un gato específico o una mascota específica. Estás hablando de todos los gatos y de todas las mascotas en general.)

- I Love reading books.
- Women love it when handsome men send them flowers
- Houses are very expensive in my neighbourhood.
- Americans drive very big cars.

Con sustantivos que no sean contables:

- I love listening to music in my bedroom. (Disfrutas la música en general, no una canción específica o un tipo de música.)
- Mary is afraid of heights, so we couldn't go to the top of the Eiffel Tower.

- We love chocolate!
- Have they eaten lunch yet?
- He's a vegetarian. She doesn't eat meat.

Nombres

Nombres de vacaciones, países, empresas, idiomas, etc. son nombres propios. No es necesario utilizar un artículo con un nombre propio.

Vacaciones

- She got a beautiful new dress for Christmas.
- We got our mom a necklace for Mother's Day.
- Everybody wears green on St. Patrick's Day.
- What are they doing on Valentine's Day?

Geografía

Los artículos no se utilizan antes de países, estados, ciudades, pueblos, continentes, lagos únicos o montañas individuales.

- We live in Canada.
- Mt. Rosa is part of the Alps mountain range. (Mt. Rosa is one mountain. The Alps describe a group of mountains)
- We are going to Europe next month on vacation.

- Lake Ontario and Lake Huron are 2 of the Great Lakes.
- Mt. Fuji is the highest mountain in Japan.

NOTA: Hay una excepción a todas las reglas en inglés.

- The United States
- The Czech Republic
- The Philippines

Compañías

- They use Twitter and Facebook every day.
- My father founded Microsoft.
- Wal-Mart is the largest employer in the whole world.
- McDonald's has restaurants in 200 countries.

Universidades

- My son graduated from Harvard.
- She went to Oxford.
- We applied to Cambridge, Yale, and Stanford.

Idiomas

- We am studying Russian.
- I speak French.
- In Brazil people speak Portuguese.
- He teaches people how to speak English.

Lugares, lugares, calles.

Las calles, algunas locaciones y algunos lugares no necesitan el artículo:

- I left my laptop at home.
- Mario was found guilty of murder and sent to jail for life.
- My house is located on Main Street.
- They usually go to church on Sundays.
- Good night everyone! I'm going to bed.
- Did they go to school today?
- When I was in high school, everyone had to study english.
- He's studying business at university.

NOTA: No se necesita el artículo para las materias que se estudia en la escuela:
matemáticas, geografía, negocios, historia, ciencias.

Lugares donde si necesitas usar un artículo:

- I need to go to the bathroom.
- Let's go to the movies toninght.
- My mom is in the hospital.
- He works at the post office.
- When do you have to be at the airport?
- Please drop me off at the bus stop.
- He doesn't like to go to the doctor or the dentist.

Deportes

Los deportes y otras actividades físicas no necesitan un artículo:

- We love to go skiing in the winter.
- We play football every day after school.
- She loves watching hockey on TV.
- He does yoga 3 times a week.
- My mom really enjoys dancing.

El artículo indefinido “a” “an” se usa en inglés para referirse a algo por primera vez o para referirse a un miembro particular de un grupo o clase.

Se usa para referirte a algo por primera vez.

EJEMPLOS

- Would you like a drink?
- I've finally got a good job.
- An elephant and a mouse fell in love.

Se usa para nombrar a un miembro de un grupo

Se usa con nombre de trabajos, ocupaciones

EJEMPLOS

- John is a doctor.
- Mary is training to be an engineer.

- He wants to be a dancer.

Se usa con nacionalidades y religiones en singular.

EJEMPLOS

- John is an Englishman.
- Kate is a Catholic.

Se usa para referirte a un ejemplo de algo.

EJEMPLOS

- The mouse had a tiny nose .
- The elephant had a long trunk .
- It was a very strange car .

4.2. El texto descriptivo

4.2.1. El texto.

La enunciación de 'texto' es bastante relevante en nuestro estudio ya que nos conducirá directamente a la noción de texto 'descriptivo' por lo tanto. De acuerdo a Halliday y Hasan (1976) "la palabra 'texto' se emplea en la lingüística para representar cualquier pasaje, verbal o escrito, de cualquier tamaño, que forma un todo unificado".

Por su parte Frías (1996), relata que el texto se comprende como el conjunto de enunciados instituidos coherentemente, que se originan en una situación

comunicativa determinada y están revestidos con una significación. Consiguientemente el texto puede ser una palabra, una oración, un grupo de oraciones o una secuencia de párrafos que desempeñan una función de interacción y comunicación.

Por lo tanto se puede decir que una palabra o una secuencia de palabras compone un texto ya sea verbal o escrito, en prosa o en verso, un diálogo o un monólogo, desde un solo proverbio hasta una obra completa, desde una exclamación momentánea pidiendo ayuda hasta una disputa de todo un día sobre un comité.

4.2.2. Tipología del texto.

Partiendo de la tipología textual de base cognitiva construida por Werlech mencionado en Cruz (2011) se piensa que los hablantes asimilan a lo largo de su desarrollo cognitivo ciertos esquemas prototípicos que permite constituir el encadenamiento secuencial de los textos. Estos bosquejos interceden en la construcción del tipo textual narrativo, descriptivo, expositivo e instructivo.

4.2.2.1. Texto narrativo.

Radica en relatar uno o más hechos reales o ficticios sucedidos en un tiempo y un lugar determinado. La narración está más unida a la percepción del tiempo.

4.2.2.2. Texto expositivo.

Radica en el proceso y explicación de un tema con el intento de informar rigurosa y objetivamente. La explicación, está más relacionada al análisis y la síntesis de representaciones conceptuales.

4.2.2.3. *Texto argumentativo.*

Radica en la representación de razones válidas para proteger o objetar una opinión o una idea. La argumentación está más ligada en el juicio y la toma de posición.

4.2.2.4. *Texto descriptivo.*

“Un texto descriptivo generalmente se define como un tipo de discurso relacionado con la representación de personas, animales, objetos, atmósferas, paisajes, acciones y sentimientos por medio de palabras (representación verbal o escrita). El propósito de un texto descriptivo es crear una imagen mental en la mente del lector (en la ficción o en la vida real) al responder la pregunta "¿Cómo es?" para describir algo o alguien” (Brooks y Warren, 1979).

Asimismo El texto descriptivo, oral o escrito, para Luber (2014) es una de las cuatro modalidades textuales fundamentales y consiste en representar con palabras el aspecto o apariencia de una persona, animal, objeto, paisaje, emoción o ambiente, explicando sus características, partes o cualidades.

Por lo tanto al dar cuenta de personas, animales, objetos e incluso hechos, los textos descriptivos forman parte de nuestra vida cotidiana mediante el suministro de información sobre su familia, usted mismo, la descripción de edificios, un nuevo amigo, una casa en venta, etc.

4.2.3. Estructura del texto descriptivo.

La estructura de los textos descriptivos sigue algunos principios de orden con respecto a la forma en que los detalles se agrupan para presentar una secuencia descriptiva. Esta secuencia se divide en cuatro pasos principales: observación del

elemento y, por lo tanto, selección de los aspectos más relevantes, orden de los eventos y dispositivos expresivos.

En primer lugar, la observación se puede describir de diferentes maneras según el propósito comunicativo y las principales características del observador: (a) observador fijo, que visualiza toda la escena u objeto desde una posición fija y lee los elementos de forma sistemática (es decir, de izquierda a derecha, de primer plano a fondo, de general a específico); (b) observador en movimiento, que simplemente informa los detalles cuando llega a ellos para que no sigan un orden; y (c) el observador impresionista, que da una impresión generalizada como si fuera una cámara de cine, balanceándose de lado a lado.

La elección de los aspectos más relevantes es el siguiente paso en esta secuencia descriptiva ya que, nuevamente, la misma realidad se puede describir de diferentes maneras dependiendo del propósito comunicativo y las principales características del receptor. De hecho, cada tipo de texto determina un tipo específico de selección, por ejemplo, los textos técnicos y científicos suelen ser bastante objetivos, mientras que los no técnicos suelen ser subjetivos.

El orden de la descripción se relaciona con la forma en que el hablante / escritor decide cómo agrupar los detalles en relación con la estructura del elemento descrito (de pies a cabeza, de la descripción física a la psicológica, hacia afuera o hacia adentro, general a específico, y así sucesivamente). En realidad, una cuenta descriptiva tiene un "tema" (el elemento que se describirá) y la nueva información sobre el artículo. Entonces, la nueva información está formada por las cualidades y propiedades del elemento y los nuevos aspectos derivados de él. Además, las descripciones pueden estar limitadas por un marco (es decir, el orden de descripción

de las personas: descripción general - bien construido, alto, regordete); cabeza: cabello, ojos, características específicas; cuerpo, y así sucesivamente).

Finalmente, los dispositivos expresivos en la descripción tratan el propósito comunicativo del autor y las características de los receptores.

4.2.4. Propiedades textuales

4.2.4.1. Coherencia.

La coherencia es una propiedad semántica de los textos que escoge la información selecta e irrelevante, mantiene la unidad y organización de la estructura comunicativa de una manera delimitada.

Teun Van Dijk planteó la definición de macro estructura para determinar estos aspectos, la macro estructura es un esquema que tiene todas las informaciones del texto y las cataloga según su importancia y sus inter relaciones. La coherencia es un rasgo esencial de ese plan global, de esa organización secuencial y estructurada de los contenidos. Es la propiedad mediante la cual la interpretación semántica de cada enunciado depende de la interpretación de los que la anteceden y le siguen en la cadena textual y también de la adecuación lógica entre el texto y sus circunstancias textuales. Por eso, un texto es coherente si en él se encuentra un desarrollo proposicional lógico, es decir, si sus proposiciones mantienen una estrecha relación lógico semántica.

Van Dijk ha establecido tres tipos de coherencia

- a) **Coherencia lineal:** es la que se mantiene entre las proposiciones expresadas por oraciones o secuencias de oraciones conectadas por medio de relaciones semánticas.
- b) **Coherencia global:** está fijada por las macro estructuras textuales. Caracteriza al texto como una totalidad en término de conjuntos de proposiciones y secuencias completas.
- c) **Coherencia pragmática:** se da en el acomodamiento permanente entre el texto y el contexto; las condiciones específicas de los interlocutores, la intención comunicativa, el tiempo, el lugar y demás circunstancias extra- verbales.

Por lo tanto podemos decir que la coherencia es una propiedad puramente semántica del discurso, mientras que la cohesión se ocupa principalmente de los dispositivos morfosintácticos en el discurso. Un texto coherente es un todo integrado semánticamente conectado, teniendo en cuenta la causalidad, tiempo o ubicación entre sus conceptos y oraciones. Un texto debe ser lo suficientemente coherente para que el interlocutor pueda interpretarlo.

4.2.4.2. Cohesión.

Semánticamente hablando, la expresión "cohesión" representa a las formas en que los elementos del texto (las palabras reales que escuchamos o vemos) están recíprocamente conectados dentro de una secuencia de emisiones (Beaugrande y Dressler, 1988), es decir, dentro del texto los dispositivos de enlace están conectados a una referencia extra textual. La noción de "cohesión" se pronuncia a través de los estratos clasificación del lenguaje que se puede explicar como un sistema de codificación múltiple que alcanza tres niveles de codificación: el semántico

(significados), el lexicogramatical (formas: gramática y vocabulario) y el fonológico y ortográfico (expresiones: sonar y escribir).

Por otro lado Alvaro Diaz (1995:38, citado en Gonzales. 2004), afirma que “la cohesión se refiere al modo como los elementos de la estructura superficial de un texto están íntimamente conectados con la secuencia”

Para Bustos Gisbert (1996: 32), “la cohesión hace referencia tanto a la organización estructural de la información como a los mecanismos existentes para jerarquizarlas”.

Después de las referencias citadas, se deriva que la cohesión es un componente textual muy necesario en el proceso de la producción escrita, lo que contribuye en el adecuado procesamiento de la información. Ya que tiene una propiedad de carácter sintáctico, basados en las relaciones sintácticas y léxico-semánticas.

Por ello las palabras, las oraciones y sus partes deben armonizarse pertinentemente a fin de asegurar un perfeccionamiento proporcional y poder conformar así una unidad conceptual: un texto escrito.

4.2.5. Mecanismos de coherencia y cohesión.

4.2.5.1. Mecanismos de coherencia.

De acuerdo a Castellanos, (2001) la coherencia supone:

“Identidad de referencia o coherencia global o temática. El texto debe tener una idea general relacionando sus partes.

Información pertinente, suficiente y ordenada de acuerdo a un esquema y bien

distribuida en párrafos (coherencia lineal o estructural). Debe tener una progresión y continuidad de la información de tal modo que las diversas partes del texto estén perfectamente relacionadas, sin que haya lagunas y rupturas; ideas suficientemente desarrolladas. En los textos narrativos, la presencia de los mismos personajes, la continuidad de las acciones y del ambiente contribuye a la coherencia. En los textos descriptivos, la información sigue un determinado orden. En los textos expositivos y argumentativos las ideas tienen que relacionarse de un modo lógico.

Claridad en la designación. Coherencia de la frase o coherencia local; frases congruentes, con sentido cabal y que no estén en contradicción con lo ya mencionado”.

4.2.5.2. Mecanismos de cohesión.

De acuerdo al mismo autor Castellanos, (2001) la cohesión tiene los siguientes mecanismos:

a) “Anáfora

Es la función que desempeñan ciertas palabras de asumir el significado de una parte del discurso que ya se ha mencionado anteriormente. Se emplea para evadir la reiteración excesiva, para ello se acude al empleo de proformas que pueden ser:

- **Pronombres:** “Ayer hablé con mi tía. La encontré animosa, lo cual es muy raro”// “María quería adelgazar. Por eso comía escasamente”.
- **Pro-adverbios.** Adverbios de significado ocasional que reemplazan a elementos anteriores (“Dieron las cuatro. Por lo tanto se marchó”).

- **Proformas léxicas:** Palabras de significado muy extenso que se utilizan como “comodines”: HACER, SUCEDER, COSA (Tiene un dolor de cabeza. eso es una cosa muy desagradable)”

b) Catáfora

Es aquella expresión que se refiere a algo que se dirá a continuación. Ej.: Todos llegaron cansados: José, Mario y Juana. Ayer fui al mercado a comprar frutas. Compré manzanas, melones, naranjas y algunas granadas.

c) Elipsis

Omisión de algún componente léxico que ha aparecido anteriormente, pero que el receptor repone (es por lo tanto un modo de repetición). Como hay que acudir al contexto próximo, la elisión es un mecanismo que relaciona unos enunciados con otros y asiste a la cohesión: John y Mariela se casaron enseguida. Un mes antes todavía no se conocían”.

d) Repetición

- **Recurrencia léxica:** es la repetición de una palabra en un texto: Había un joven sospechoso en la esquina. El joven llevaba una chaqueta negra, y un gorro hasta los ojos.
- **Recurrencia semántica:** Reincidencia de términos que están correspondidos por su significado. Esta relación puede ser SINONIMIA (Había algunas estatuas en el museo. Eran esculturas modernas), HIPERONIMIA (Llevaba unas hermosas rosas en la mano. Dejó las flores en la mesa y se acercó), HIPONIMIA

(Estos calzados me aprieta demasiado. Voy a tener que cambiar de zapatos),
ASOCIACIONES PRAGMÁTICAS (coche... conductor... aparcamiento...).

- **Recurrencia sintáctica (paralelismo):** repetición de una misma construcción sintáctica.
- **Recurrencia fónica:** repetición de determinada serie de fonemas; por ejemplo, la RIMA de los textos poéticos.

e) **Progresión temática**

Se dice “tema” al discernimiento previo y “rema” a lo que se pone en correspondencia con el tema; el “rema” no es en sí la información nueva, pues ésta nace de la unión tema-rema.

f) **Marcadores textuales**

Son constituyentes lingüísticos que ayudan a establecer y estructurar el texto. Establecen vínculos formales y de significado entre frases o secuencias de frases; es decir, ENLAZAN fragmentos relativamente extensos del texto. Estas son adverbios, conjunciones, locuciones de distinto tipo, palabras más o menos lexicalizadas.

Los principales CONECTORES, según el significado que aportan, son:

Adición: añaden unas ideas a otras.

- Y, además, asimismo, también...
- es más, más aún...
- incluso, para colmo, ni siquiera...
- del mismo modo, análogamente, igualmente...

Oposición y restricción: presentan relaciones de contraste o contradicción entre los enunciados.

- Sin embargo, no obstante, ahora bien...
- con todo, aun así, de todas formas...
- al menos, en todo caso, salvo que, excepto...
- antes al contrario, antes bien, más bien...

Causalidad y consecuencia: enlazan los enunciados instituyendo relaciones de causa y efecto.

- pues, porque, y es que...
- por tanto, por consiguiente, en consecuencia, por eso, entonces...
- en tal caso, puestas así las cosas...

Reformulación: se dice reiteradamente el contenido de uno o varios enunciados anteriores.

- Es decir, o sea, en otras palabras...
- mejor dicho, quiero decir, o sea...
- en resumen, resumiendo, en suma, en definitiva, en síntesis...
- Por ejemplo, pongamos por caso, concretamente, a saber, así...

Orden del discurso:

delimitan las partes distintas en las que se constituye la información del texto en donde indican la presentación, continuación, transición, digresión, enumeración, cierre o conclusión.

- para empezar, ente todo, bueno, bien...

- luego, después, así que, pues bien,
- en otro orden de cosas, por otra parte...
- por cierto, a propósito...
- en primer lugar, en segundo lugar, primeramente, en fin, para finalizar, para acabar...

Espacio y tiempo

(a la derecha, en el medio, en aquel tiempo, luego, por la madrugada, por la noche).

a) Deixis

Fragmento de la Pragmática vinculada con las palabras que valen para indicar cosas. Expresiones como *tú, hoy, aquí, esto*, son palabras deícticas, que valen para señalar personas, situaciones, lugares, etc.

Estas dependen del contexto para su correcta interpretación. Si alguien menciona: “tendrás que dejarlo allí mañana” y no conocemos el contexto, no podremos entender a qué se refiere la oración.

b) Corrección

Acatamiento de las reglas ortográficas, sintácticas y léxicas. (saber y respetar las reglas gramaticales).

- Presentación: limpieza, márgenes, sangría, letra legible.
- Normatividad ortográfica y morfosintáctica.
- Normatividad léxica: riqueza y precisión.

5. Marco conceptual

Lingüística: Ciencia que estudia el lenguaje en general.

Interferencia: Es un término usado en didáctica de la lengua extranjera y en psicolingüística para referirse a los errores cometidos en la L2, supuestamente originados por su contacto con la L1.

Morfosintaxis: Parte de la lingüística que estudia, concretamente, el conjunto de las reglas y los elementos que hacen de la oración un elemento con sentido y carente de ambigüedad.

Lengua materna: Expresión común que también suele presentarse como lengua popular, idioma materno, lengua nativa o primera lengua.

Segunda lengua: Se denomina segunda lengua al idioma no nativo de una persona o territorio, es decir, a cualquier idioma diferente del idioma materno.

Aprendizaje: Es el proceso de adquisición de conocimientos, habilidades, valores y actitudes, posibilitado mediante el estudio, la enseñanza o la experiencia.

Adquisición: La adquisición de una lengua se parece a la manera en que los niños desarrollan su habilidad en el manejo de la lengua materna. Es, en dos sentidos, un proceso subconsciente.

Capítulo III

Metodología de la Investigación

1. Variables de la investigación

1.1. Identificación de las variables

- Como variable independiente tenemos a la interferencia morfosintáctica del español.
- Como variable dependiente tenemos la producción de textos descriptivos en inglés.

1.2. Tipo de investigación

El presente trabajo pertenece al tipo de investigación cualitativa, teniendo como guía de análisis, al estudio de Hernández Sampieri (1998) quien ha desglosado un método de análisis descriptivo y que es apropiado para esta investigación cuyo propósito fundamental consiste en describir la Interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos escritos en inglés que presentan los estudiantes del instituto de idiomas “Concord” – Juliaca 2018. A su vez es cualitativa puesto que tiene el objetivo de identificar la naturaleza de este fenómeno lingüístico. Siendo asimismo un estudio de caso porque se realizó una observación sistemática de la interferencia lingüística en esta población con características peculiares y

homogéneas con respecto a este fenómeno lingüístico.

1.3. Operacionalización de las variables

| variables | Dimensiones | indicadores | ítems | Fuente de información | Técnica | Instrumento |
|---|--|---|---|---|---------------------|------------------------------|
| Interferencia morfosintáctica del español | Error de interferencia por adición. | Adición innecesario del artículo | Adiciona innecesariamente el artículo en SN | Estudiantes del instituto de idiomas "Concord" – Juliaca. | Análisis de errores | Ficha de producción de texto |
| | Error de intererencia por omisión. | Omisión el artículo | Omite el artículo en el SN | | | |
| | Error de interferencia por ausencia de orden oracional | Uso incorrecto del adjetivo calificativo | Usa incorrectamente el adjetivo calificativo SN. | | | |
| Textos descriptivos | Gramática | Uso correcto del artículo. | Utiliza correctamente el artículo en el SN. | Estudiantes del instituto de idiomas "Concord" – Juliaca. | Observación | Ficha de observación |
| | | Uso correcto del adjetivo calificativo. | Utiliza correctamente el adjetivo calificativo en el SN. | | | |
| | | Uso correcto de las reglas gramaticales para otorgar coherencia y cohesión a los textos descriptivos. | Utiliza correctamente las reglas gramaticales para otorgar coherencia y cohesión a sus textos descriptivos. | | | |

2. Diseño de la investigación

El diseño de la investigación es cualitativa de tipo descriptiva, debido a que se observó el fenómeno tal y como se da en su contexto natural, para después describirlo y analizarlo; en cuanto a los datos, se recolectan en un solo momento, en un tiempo único (Hernández, 2014)

3. Población y muestra

La población del presente estudio fueron los 60 estudiantes del instituto de idiomas "Concord" – Juliaca 2018. Este grupo fue el vínculo para conseguir las fuentes de la

información, mediante el cual se estuvo el corpus de investigación. La muestra no probabilística estuvo constituida por 6 estudiantes del nivel básico 2, los cuales mostraron características peculiares y homogéneas con respecto a la interferencia lingüística. Los criterios de selección se tomaron en base a los errores presentados en los textos escritos producidos por los estudiantes:

- Errores correspondientes al nivel morfológico.
- Errores correspondientes al nivel sintáctico.
- Errores correspondientes tanto al nivel morfológico como sintáctico.
- Predominancia de errores morfosintácticos.

Según Hernandes Sampieri (1997) La ventaja de una muestra no probabilística es su utilidad para un determinado diseño de estudio, puesto que no requiere tanto de una representatividad de elementos de una población, sino de una cuidadosa y controlada elección de sujetos con ciertas características especificadas.

4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

4.1. Técnicas

La técnica adecuada y necesaria empleada para esta investigación fue el análisis de errores establecida por Stephen Pit Corder en 1960 la cual analiza todos los tipos de errores que comenten los estudiantes en su aprendizaje de la segunda lengua esta consiste en **recolectar muestras del lenguaje del aprendiz, identificar los errores en la muestra, describir estos errores, clasificarlos según su naturaleza y causas, y evaluar su gravedad.** El propósito del Análisis de errores es, de hecho, encontrar "qué el alumno

sabe y no sabe y finalmente permite que el maestro se proporcione de información para mejorar las metodologías. (Corder, 1974).

Asimismo fue necesaria la técnica de la observación para un análisis adecuado de los datos que fueron recopilados.

4.2. Instrumentos

Los instrumentos que son necesarios para esta investigación cualitativa fueron primeramente la Ficha de Desempeño de Competencias Lingüísticas, la cual fue primordial en esta investigación ya que constituyó la principal fuente para la recolección de los datos. Esta ficha consta de cuatro temas con referentes a los objetivos de la investigación : **Describe la apariencia y personalidad de los miembros de la familia; Describe la apariencia y personalidad de los amigos; Describe que hacen los miembro de la familia todo los días; Describe su país.** las fichas fueron desarrolladas por 6 estudiante que conforman la muestra, seleccionados del nivel básico 2 del instituto de idiomas “Concord” La ficha de Desempeño de Competencia Lingüísticas ha sido adaptada de la investigación de (Brígida Calsin,2011) Y fue validada por expertos para su respectiva validez y eficacia.

Asimismo, tenemos la Ficha de Observación la cual consta de tres indicadores: Error de interferencia por adición, Error de interferencia por omisión, Error de interferencia por orden oracional, y 3 ítems: Adiciona innecesariamente el artículo en el SN, Omite el artículo en el SN, Uso incorrecto del adjetivo calificativo. Las cuales fueron necesarias para realizar un análisis adecuado y sistemático de los datos recogidos. Los instrumentos fueron validados por 3 profesionales utilizando el instrumento de la opinión de expertos: Quispe Teofilo, Pelinco Hilario, Molleapaza Imelda.

5. Proceso de recolección de datos

La recolección de datos se realizó con la ficha de observación y con la ficha de desempeño de competencias lingüísticas esta última consta de cuatro temas referentes al objetivo de la investigación los cuales fueron desarrollados por 6 estudiantes del básico 2 del instituto de idiomas “Concord” los cuales cumplieron los criterios establecidos para conformar la muestra, errores de redacción cometidos ya que los estudiantes se encuentra aprendiendo el inglés, por lo cual son susceptibles al fenómeno lingüístico de la interferencia.

6. Procesamiento y análisis de datos

El proceso de análisis de datos se realizó con la técnica de análisis de errores establecida por Stephen Pit Corder, cuyo procedimiento es el siguiente:

- Recolectar muestras (corpus) del lenguaje del aprendiz.
- Identificar los errores en la muestra.
- Describir dichos errores
- Clasificar los errores según su naturaleza y causas.
- Evaluar la gravedad de los errores.

Capítulo IV

Resultados y discusión

1. Resultados

Para analizar la interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos descriptivos en inglés, se consideró los mecanismos morfosintácticos del inglés. Ya que el objetivo principal del presente trabajo de investigación es describir la Interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del instituto de Idiomas “Concord” – Juliaca 2018. y teniendo como objetivos específicos describir la interferencia morfosintáctica por adición de los artículos definidos e indefinidos , describir la interferencia morfosintáctica por omisión de los artículos definidos e indefinidos y describir la interferencia morfosintáctica por ausencia de orden oracional de los adjetivos calificativos .

Por lo tanto el corpus estuvo constituido por las fichas de desempeño de Competencia Lingüística aplicadas a 6 estudiantes del nivel básico II.

Donde los datos generales de los estudiantes son los siguientes:

| ESTUDIANTE | SEXO | EDAD | CICLO | LENGUA MATERNA |
|--------------|------|------|-----------|----------------|
| Estudiante A | F | 19 | Básico II | Español |
| Estudiante B | M | 14 | Básico II | Español |
| Estudiante C | F | 18 | Básico II | Español |
| Estudiante D | F | 28 | Básico II | Español |
| Estudiante E | M | 15 | Básico II | Español |
| Estudiante F | M | 16 | Básico II | Español |

Fuente: Elaboración propia

A continuación se describe los errores de interferencia morfosintáctica encontrados:

| ERRORES DE INTERFERENCIA POR ADICIÓN DE LOS ARTÍCULOS | | | |
|---|---|---|-----------------------------|
| ESTUDIANTES | ADICIONA INNECESARIA MENTE ARTÍCULOS EN EL SN | EXPLICACIÓN | CORRECCIÓN |
| ESTUDIANTE A | ➤ ...She likes help at the people... | El estudiante colocó el artículo "THE" por qué en su lengua materna el español es necesaria usarla, ya que la oración no sería coherente ni cohesiva; pero en el inglés el artículo "THE" es utilizado en situaciones que el sustantivo sea particular o específico, y no en sustantivos generales como en este caso. | ...She likes to help people |
| | ➤ ...The people visit to cuzco... | De igual manera en este caso el alumno hace traducción literal del español al inglés ya que en el inglés el artículo THE solo se utiliza en situaciones muy específicas y no en sustantivos generales como en este caso. | ...people visit to Cuzco... |

➤ **...They practice the sports...** El estudiante colocó el artículo “THE” porque en su lengua materna el español es necesaria usarlo ya que la oración no sería coherente ni cohesiva; pero en el inglés el artículo “THE” es utilizado en situaciones que el sustantivo sea particular o específico, y no en sustantivos generales como en este caso donde se refiere a todo un conjunto de deportes por este motivo no debería utilizarse el artículo “THE” ya que es muy general. **...They practice many sports...**

➤ **...She likes the sports...** En español se puede decir “a ella le gustan los deportes” pero en el inglés no se puede, ya que el artículo THE solo se utiliza en situaciones muy específicas y no en sustantivos o situaciones generales como en este caso **...She likes to play many sports**

➤ **...For me the soccer is...** En español se puede decir “para mí el fútbol es”, pero como se mencionó anteriormente el artículo THE se utiliza cuando se trata de algo muy específico y no de algo general o con una connotación general como en este caso. Ya que el alumno hace referente al fútbol como algo general. **...For me soccer is...**

➤ **...And the music too...** En el español se puede decir “y la música también” pero en este caso esta tiene una connotación general por lo tanto no es necesario utilizarla. Además en el inglés no se utiliza el artículo “the” con sustantivos incontables. **...And I like to listen to music too...**

➤ **...He likes the soccer...** Como se mencionó anteriormente el artículo THE se utiliza cuando se trata de algo muy específico y no de algo general o con una connotación general como en **...He likes to play soccer...**

| | | | |
|---------------------|--|--|--|
| | | este caso. Ya que el alumno hace referente al futbol como algo general. | |
| | ➤ ... and other courses of the highschool.. | En el español se puede decir “y otros cursos de la secundaria” por lo tanto el alumno pensó que esto sería lo mismo en el inglés realizando así una traducción literal lo cual lo conllevó a cometer error de interferencia por adición innecesaria del artículo “THE” | ... and other courses of highschool.. |
| | ➤ ...In the sport... | De igual manera en este caso se hace el uso innecesario del artículo “THE” ya que el sustantivo sport hace referencia a algo genérico. | ...at sport... |
| | ➤ ...All the people like the soccer... | En este caso de igual manera se hace el uso incorrecto de los artículos debido a la interferencias lingüística ya que los artículos en el inglés solo se utilizan en situaciones muy específicas y los sustantivos en esta oración hacen referencia a algo general por lo tanto no es necesario utilizar los artículos. | ...all people like to play soccer... |
| ESTUDIANTE B | ➤ ..after that in the night they... | De igual manera en este caso el estudiante se apoyó en el estructura de la lengua española para realizar esta oración ya que en español se dice “... des pues de eso en la noche ellos..” en donde se hace el uso del artículo “THE” lo cual en el inglés no es necesario ya que con el sustantivo NIGHT no es necesario utilizarla. | ..after that at night they... |
| | ➤ ... she works in the home.. | De igual manera en este caso el estudiante realizó traducción literal de la lengua española ya que en español se puede decir “... ella trabaja en la casa ..” en donde se hace el uso del artículo “THE” lo cual en el inglés no es necesario ya que con el | ... she works at home.. |

| | | |
|---|--|---|
| | sustantivo hogar no es necesario utilizarla. | |
| ➤ ...She comes back home in the 11:00... | Este caso el estudiante realiza el uso de las características del español en el inglés lo cual lo con lleva a cometer este tipo de errores. En el español se puede decir “ella regresa a la casa a las 11:00” en cambio en el inglés no es necesario utilizar el artículo “THE” para mencionar la hora ya que está casi siempre es utilizada con la preposición “at” | ...She comes back home at 11:00... |
| ➤ ...The people also... | Como se mencionó anteriormente en el inglés no se utiliza el artículo “THE” con sustantivos generales como en este caso ya que en el inglés solo se utiliza en situaciones muy específicas. | ...People also... |
| ➤ ...I love the soccer... | En este caso se hace el uso incorrecto de los artículos debido a la interferencia lingüística, ya que los artículos en el inglés solo se utilizan en situaciones muy específicas y el sustantivo en esta oración hace referencia a algo general, por lo tanto no es necesario utilizar el artículo. | ...I love to play soccer... |
| ➤ ...I like the chicken brass... | En este caso el estudiante se refiere de manera general al sustantivo “CHICKEN” por lo tanto no es necesario utilizar el artículo “THE”, ya que la regla inglesa menciona que se utiliza “THE” mayormente solo en situaciones muy específicas lo cual no se muestra en esta oración. | ... I like chicken brass... |
| ➤ ..He love the soccer... | En este caso se hace el uso incorrecto de los artículos debido a la interferencias lingüística ya que los artículos en el inglés solo se utilizan en situaciones muy específicas y el sustantivo en esta oración | ...he loves to play soccer... |

| | | | |
|---------------------|---|--|---|
| | | hace referencia a algo general por lo tanto no es necesario utilizar el articulo | |
| | ➤ ... and in the night... | En este caso el estudiante se apoyó en la estructura de la lengua española para realizar esta oración ya que en español se dice "... y en la noche..." en donde se hace el uso del artículo "THE" lo cual en el inglés no es necesario ya que con el sustantivo NIGHT no es necesario utilizarla. | ... and at night... |
| | ➤ ...The families in peru... | Cuando hablamos de algo genérico en el inglés no es necesario utilizar el artículo "THE" pero en el español se utiliza el articulo ya sea en una situación específica o general lo cual causa interferencia en el inglés. | ... Families in Peru |
| ESTUDIANTE C | ➤ ...The fasmilies for here are... | Como anteriormente se mencionó cuando hablamos de algo genérico en el inglés no es necesario utilizar el artículo "THE" pero en el español se utiliza el articulo ya sea en una situación específica o general, lo cual causa interferencia en el inglés. | ... Families around here are... |
| | ➤ ...The festivals are great... | La oración tiene una connotación general cuando se refiere a festival de manera que no es necesario utilizar el artículo "THE" debido a que en el inglés solo se utiliza en casos muy específicos como por ejemplo " I MADE MANY NEW FRIENDS AT THE FESTIVAL I WENT YESTERDAY NIGHT" lo cual en español es "Conocí muchos nuevos amigos en el festival que fui ayer en la noche" | ... Festivals in Peru are great... |

| | | | |
|-----------------|---------------------------------------|---|---|
| ESTUDIANTE D | ➤ ...And in the city puno... | La estudiante creyó que el inglés podría estructurarse como en el español. Ya que hace el uso erróneo del artículo THE porque se está dando a entender que Puno es un objeto común, lo cual no lo es. Además se utiliza el artículo THE en una situación específica y no en algo general como lo es en este caso. Ya que no se sabe si está hablando de Puno como en su aspecto turístico, gastronomía u otra cosa, más bien como algo general. | ...And in Puno city... |
| | ➤ ...In the sport all people.. | En este caso se hace el uso incorrecto de los artículos debido a la interferencias lingüística ya que los artículos en el inglés solo se utilizan en situaciones muy específicas y el sustantivo en esta oración hace referencia a algo general por lo tanto no es necesario utilizar el artículo | ...at sport most of the people.. |
| | ➤ ...The families in peru | En español se puede utilizar al artículo “THE” para introducir algún nombre sea general o específico; mas en el inglés se usa a este artículo cuando el nombre que le acompaña se refiere a alguna cosa en particular, mas no cuando se trata de algo general. | ... Families in Peru.... |
| | ➤ ...I have the black hair.. | En el español se dice “YO TENGO EL CABELLO NEGRO” y la estudiante creyó que esta estructura funcionaría en el inglés lo cual la conlleva a realizar una traducción literal produciéndose así un error de interferencia por adición del artículo “THE” lo cual es incorrecto en inglés ya que no es correcto utilizar el artículo con sustantivos incontables en el inglés. Debido a que cabello es un sustantivo incontable en el inglés. | ...I have black hair... |

| | | |
|--|--|--|
| <p>➤ ...In peru only the soccer is popular...</p> | <p>Como se mencionó anteriormente los artículos en el inglés solo se utilizan en situaciones muy específicas “ I USED TO PLAY IN THE SOCCER TEAM AT SCHOOL” y en la oración del estudiante el sustantivo hace referencia a algo general por lo tanto no es necesario utilizar el artículo.</p> | <p>...In Peru just soccer sport is popular...</p> |
|--|--|--|

| | | | |
|----------------------------|--|--|--|
| <p>ESTUDIANTE E</p> | <p>➤ ...He likes the animals for example...</p> | <p>Nuevamente se hace el uso del artículo “THE” innecesariamente ya que en esta oración el sustantivo “ANIMALS” se usa con una connotación general por lo tanto no es necesario utilizarla en el inglés ya que no hace referencia a algo específico.</p> | <p>...he likes animals for example...</p> |
|----------------------------|--|--|--|

| | | |
|--|---|------------------------------------|
| <p>➤ ...She likes the pets...</p> | <p>Aun en este caso sigue siendo innecesario el uso del artículo “THE” ya que el sustantivo “PET” aún sigue siendo algo general y no específico como en este caso “ SHE LIKES THE PET I GAVE HER AS A PRESENT LAST YEAR” en este caso sí estaría correcto ya que el contexto hace referencia a algo muy específico.</p> | <p>...she likes pets...</p> |
|--|---|------------------------------------|

| | | |
|--|--|---|
| <p>➤ He likes the video games</p> | <p>En este caso aún se sigue realizando errores de interferencia debido a la traducción literal que el estudiante realiza ya que el sustantivo “VIDEO GAMES” tiene una connotación general por lo tanto no es necesario utilizar el artículo “THE”</p> | <p>...he likes video games..</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>➤ He likes the food for example the pizza, the ice cream</p> | <p>En el español se dice “A ÉL LE GUSTA LA COMIDA, POR EJEMPLO LA PIZZA Y EL HELADO” por lo tanto la estudiante creyó que esta estructura funcionaria en el inglés lo cual la lleva a realizar una traducción literal dando así un error de interferencia por adición del</p> | <p>..he likes many kinds of food for example pizza and ice-cream...</p> |
|--|---|--|

artículo “THE” lo cual es incorrecto en inglés ya que no es correcto utilizar el artículo con sustantivos incontables en el inglés. Debido a que comida es un sustantivo incontable en el inglés.

➤ **... I do my home work at the 5:00...** En este caso el estudiante realiza el uso de las características del español en el inglés lo cual lo conlleva a cometer este tipo de errores. En el español se puede decir “yo hago mi tarea a las 5:00” en cambio en el inglés no es necesario utilizar el artículo “THE” para mencionar la hora ya que esta casi siempre es utilizada solo con la preposición “at”.

...I do my homework at 5:00...

➤ **... the Saturdays I go to play...** En esta oración claramente se muestra las características del español en el inglés ya que en el inglés para referirse a los días de la semana se utiliza la preposición “ON” y no el artículo “THE”.

... On Saturdays I go to play...

➤ **... he cook in the home...** De igual manera en este caso el estudiante realizó traducción literal de la lengua española ya que en español se puede decir “... ÉL COCINA EN LA CASA..” en donde se hace el uso del artículo “THE” lo cual en el inglés no es necesario ya que con el sustantivo hogar no es necesario utilizarla.

He cooks at home...

➤ **...Peru in the sport is little popular...** En este caso el sustantivo “SPORT” tiene una connotación general por lo tanto no es necesario utilizar el artículo “THE” ya que en el inglés no se utiliza con sustantivo general.

Sports are not very popular in Peru..

➤ **...The families in this country are...** En español se puede utilizar al artículo “THE” para introducir algún nombre sea general o específico; mas en el inglés se usa este artículo cuando el nombre que le

...Families in this country are...

| | | | |
|---------------------|---|---|---|
| | | acompaña se refiere a alguna cosa en particular, mas no cuando se trata de algo general. | |
| | ➤ ...In the festival people.... | en este caso la oración tiene una connotación general cuando se refiere a festival de manera que no es necesario utilizar el artículo “THE” debido a que en el inglés solo se utiliza en casos muy específicos como por ejemplo “ I MADE MANY NEW FRIENDS AT THE FESTIVAL I WENT YESTERDAY NIGHT” lo cual en español es “Conocí muchos nuevos amigos en el festival que fui ayer en la noche” | ...At festivals people... |
| | ➤ ...In the carnivals the people dance... | El sustantivo “CARNIVALS” hace referencia algo general por lo tanto de acuerdo a la regla inglesa no es necesario utilizar el artículo “THE” | ..In carnivals people dance... |
| | ➤ ...A common festival is The critsmass... | En el inglés no se utiliza el artículo “THE” para referirse a festividades pero en el español es normal utilizar lo cual conlleva a cometer errores de interferencia lingüísticas como en este caso. | ...a common festival in Peru is Christmas... |
| | ➤ ...All the people get dressed with... | En español el artículo “THE” se utiliza para situaciones específicas y generales pero no es así en el inglés ya que solo se utiliza cuando se trata de situaciones específicas. | ...all people get dressed with... |
| ESTUDIANTE F | ➤ ...I have dinner and watch the tv... | En este caso se sigue realizando la traducción literal del inglés al español ya que no es necesario utilizar el artículo “THE” con el sustantivo “TV” ya que la oración no hace referencia a algo específico. | I have dinner and I watch TV... |

| | | |
|---|--|---|
| <p>➤ ...I get up everyday to the six oclock...</p> | <p>En este caso el estudiante realiza el uso de las características del español en el inglés lo que lo conlleva a cometer este tipo de errores. En el español se puede decir “yo me levanto todos los días a las 6:00” en cambio en el inglés no es necesario utilizar el artículo “THE” para mencionar la hora ya que esta casi siempre es utilizada solo con la preposición “AT”</p> | <p>...I get up at six o'clock everyday</p> |
| <hr/> | | |
| <p>➤ ...i play my instrument to the 6:30..</p> | <p>Como en el caso anterior para referirnos a la hora en el inglés no se utiliza el artículo “THE” en este caso se utiliza la preposición “AT” pero en el español sí se utiliza el artículo “THE” para referirse a la hora lo cual produce interferencia lingüística del español al inglés como el ejemplo claramente lo muestra.</p> | <p>...I play my instrument at 6:30...</p> |
| <hr/> | | |
| <p>➤ ..to the five oclock night...</p> | <p>Como en el caso anterior para referirnos a la hora en el inglés no se utiliza el artículo “THE” en este caso se utiliza la preposición “AT” pero en el español sí se utiliza el artículo “THE”</p> | <p>..At five o'clock in the evening...</p> |
| <hr/> | | |
| <p>➤ ...The soccer sport is very practice in peru...</p> | <p>En el inglés no se utiliza el artículo “THE” con nombre de deportes menos aún cuando está de manera general.</p> | <p>...soccer sport is very practice in Peru...</p> |

Fuente: Elaboración propia

ERRORES DE INTERFERENCIA POR OMISIÓN DE LOS ARTÍCULOS

| ESTUDIANTES | Omite el artículo en el SN | EXPLICACIÓN | CORRECCIÓN |
|---------------------|---|--|--|
| ESTUDIANTE A | ➤ ...He driver... | is En este caso, el error de interferencia aparece en la omisión del artículo indefinido A debido a que en el español no es necesario usarlo para mencionar a un singular para que no se dé a entender que se trata de un plural. La estudiante pensó que podría manejar el inglés como el español. | ...He is a driver |
| | ➤ ...He is tall and good person... | En este caso de igual manera se omite el artículo indefinido A debido a que en el español no es necesario usarlo para mencionar a un singular en este caso "PERSON". Pero en la regla inglesa, es necesaria usarla para dar a entender que es un singular. | ...He is tall and a good person |
| | ➤ ...She is nice person... | De igual manera en este caso se hace la traducción literal del español al inglés, no pensando que en el inglés es necesario utilizar el artículo para mencionar un sustantivo singular ya que en el español no es necesario usarlo. | ... she is a nice person |
| ESTUDIANTE B | NO PRESENTA | NO PRESENTA | NO PRESENTA |
| ESTUDIANTE C | ➤ ...My dad is teacher of communicati on | En español se usa esta forma gramatical, pero en el inglés la manera correcta es anteponer el adjetivo antes del sustantivo, lo cual se da en este caso; ya que la estudiante considera que la estructura inglesa también podría funcionar de la manera que funciona en el español y fue por ese motivo que la estudiante hace una traducción literal del español al inglés. | ...My dad is a teacher of communication |

| | | | |
|---------------------|-----------------------|---|-----------------------|
| ESTUDIANTE D | ➤ I am student | Aquí se hizo una traducción literal del español al inglés ya que en español no es necesario utilizar el artículo “a” En donde se puede decir yo soy estudiante, pero en el inglés no es válido es necesario utilizar el articulo para dar a entender que el sustantivo es singular. | I am a student |
|---------------------|-----------------------|---|-----------------------|

| | | | |
|---------------------|-------------|-------------|-------------|
| ESTUDIANTE E | NO PRESENTA | NO PRESENTA | NO PRESENTA |
|---------------------|-------------|-------------|-------------|

| | | | |
|----------------------|--|---|--|
| ESTUDIANTE F. | ➤ It has diversity of flora and fauna | En este ejemplo de igual manera se omite el artículo “A” ya que en el español es posible no utilizar el artículo, pero como ya se mencionó, en el inglés es muy necesario utilizarlo. | It has a diversity of flora and fauna |
|----------------------|--|---|--|

Fuente: Elaboración propia

ERRORES DE INTERFERENCIA POR ORDEN ORACIONAL

| ESTUDIANTES | USO INCORRECTO DEL ADJETIVO CALIFICATIVO EN EL SN | EXPLICACIÓN | CORRECCIÓN |
|---------------------|--|--|--|
| ESTUDIANTE A | ➤ ...We are a family very hardworking... | En este caso se muestra el error de interferencia por orden oracional ya que en español la regla generalmente establece que el adjetivo va después del sustantivo al que está describiendo, mientras que en inglés el adjetivo precede al sustantivo al que está describiendo. | ...We are a very hardworking family |
| | ➤ ...Peru has places interesting... | De igual manera en este caso el estudiante realiza traducción literal del español al inglés ya que en español la regla generalmente establece que el adjetivo va después del sustantivo al que está describiendo, mientras que en inglés el adjetivo precede al sustantivo al que está describiendo. | ...Peru has interesting places |
| ESTUDIANTE B | ➤ ...It has a history interesting... | En el español se puede decir esto tiene una historia interesante debido a que la regla española generalmente establece que el adjetivo va después del sustantivo al que está describiendo; lo que causa este tipo de errores de interferencia ya que en el inglés el adjetivo precede al sustantivo. | ...It has an interesting history... |
| ESTUDIANTE C | NO PRESENTA | NO PRESENTA | NO PRESENTA |
| ESTUDIANTE D | ➤ And in the city puno | En este caso “Puno” tiene la función de adjetivo y “CITY” tiene la función de sustantivo por lo tanto el orden | ...And in Puno city... |

| | | | |
|---------------------|--|---|--|
| | | oracional que se muestra en el inglés no es adecuado, ya que en el inglés el adjetivo precede al sustantivo. | |
| | <p>➤ ...I don't like to be in places publics...</p> | De igual manera en este caso el estudiante hace traducción literal del español al inglés, causando error de interferencia por orden oracional ya que el uso del adjetivo en estas dos lenguas es diferente. | <p>...I don't like to be in public places ...</p> |
| | <p>➤ ...Peru is a country busy...</p> | En español se dice: Perú es un país ocupado. Pero esta estructura no aplica en el inglés, ya que en el inglés el adjetivo precede al sustantivo. | <p>...Peru is a busy country ...</p> |
| | <p>➤ ...In Peru the food main is the...</p> | En este caso "MAIN" es adjetivo y "FOOD" el sustantivo por lo tanto el orden oracional en esta oración, no es adecuado, ya que en el inglés los adjetivos preceden al sustantivo. | <p>...In Perú the main food is the...</p> |
| ESTUDIANTE E | NO PRESENTA | NO PRESENTA | NO PRESENTA |
| ESTUDIANTE F | <p>➤ I am a person happy</p> | En este caso el estudiante de igual manera realiza traducción literal del español al inglés, pensando que las características del español también aplican en el inglés ya que la regla española generalmente establece que el adjetivo va después del sustantivo al que está describiendo, lo que causa errores de interferencia ya que en el inglés el adjetivo precede al sustantivo. | <p>I am a happy person</p> |

Fuente: Elaboración propia

2. Discusión

De acuerdo a nuestros resultados encontramos que los sujetos estudiados presentan errores en los niveles morfológico y sintáctico, al producir textos descriptivos:

Errores de interferencia morfosintáctica por adición de los artículos definidos; por su parte Cabrera (2014) al examinar el predominio del español en la producción de textos escritos en inglés, encontró el uso enorme de artículos con un 9%

Errores de interferencia morfosintáctica por omisión de los artículos indefinidos; en cuanto a la omisión de artículos, Cabrera (2014) en su investigación determinó que un 3% de los estudiantes presenta la omisión de artículos.

Errores de interferencia sintáctica por ausencia de orden oracional de los adjetivos calificativos; mientras que Cabrera (2014), halló que un 9% de una muestra de 351 escolares producía textos con un orden erróneo de palabras.

Asimismo Fernández (2013) en su investigación: “Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés desde una perspectiva práctica”, concluye que la interferencia de la lengua materna en el nivel de la escritura es de 40,45 % y recalca que el español interviene de un modo marcante en la pronunciación, en el nivel léxico-semántico, y en el nivel sintáctico-morfológico al adquirir la L2.

Por su parte López Urdaneta (2011) en su investigación: “Spanish-English Writing Structure Interference in Second Language Learners”, describió el predominio que tiene la estructura escrita del español en la estructura escrita del inglés en los estudiantes de dicha institución universitaria. Los resultados de la investigación revelaron cuatro errores básicos que mostraron los estudiantes en sus escritos: omisión del verbo to be, sujeto implícito y coincidiendo con nuestra investigación, orden de palabra y uso incorrecto de los artículos.

Capítulo V

Conclusiones y recomendaciones

1. Conclusiones

Luego de haber finalizado el análisis del corpus se concluye que la interferencia morfosintáctica se produce de gran manera ya que en la gran mayoría de los casos, los estudiantes tienden a utilizar la morfosintaxis de su lengua materna al producir textos en inglés realizando traducciones literales del español al inglés.

La interferencia morfosintáctica por errores de adición se determina por el artículo “the”; en el inglés se restringe el uso de este mismo, pues se utiliza “the” cuando se trata de situaciones muy específicas y no generales pero en el español se utiliza en situaciones específicas y generales lo cual causa errores de interferencias al escribir en el inglés.

Los errores de interferencia morfosintáctica por omisión de los artículos indefinidos no son de gran cantidad, pero de igual manera los estudiantes aun tienden en hacer la traducción literal del español al inglés. Debido a que en el español no es necesario usar el artículo indefinido en ciertas oraciones, para mencionar a un singular para que no se dé a entender que se trata de un plural, pero en el inglés es necesario y muy importante usarlo.

Los errores de interferencia morfosintáctica por ausencia de orden oracional de los adjetivos calificativos tampoco son en gran cantidad, pero de igual manera los estudiantes aun tienden en hacer traducción literal del español al inglés, ya que en español la regla generalmente establece que el adjetivo va después del sustantivo al que está describiendo, mientras que en inglés el adjetivo precede al sustantivo al que está describiendo.

2. Recomendaciones

Se recomienda al Instituto de Idioma Concord:

Realizar proyectos referidos a la interferencia lingüística del español en el inglés; con actividades tales como el desarrollo de fichas del buen uso de las categorías gramaticales del inglés, actividades de contraste de la morfosintaxis del español e inglés; entre otros con el fin de reducir el número de interferencias lingüísticas producidos por los aprendices.

A partir de esta investigación, realizar investigación - acción con el fin de identificar y superar problemas de interferencia lingüística.

Asimismo, realizar investigaciones cuantitativas cuasi experimentales, que profundicen el estudio de la interferencia lingüística.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso Alonso, M. R. (1997). *Language transfer: interlingual errors in Spanish students of English as a foreign language*. Universidad de Alicante. Departamento de Filología Inglesa.
- Archibald, W. O. (2000). *Contemporary Linguistic Analysis*. Toronto: pearson.
- Beardsmore, H. B. (1982). *Bilingualism: Basic principles*. England: British Library.
- Brooks, J. y. (1979). *Modern Rethoric*. Harcourt Braze.
- Cabrera Solano, P. A. (2014). *Spanish Interference in EFL Writing Skills: A Case of Ecuadorian*. Canadian Center of Science and Education.
- Calsin Quinto, B. (2011). “*Interferencia morfosintáctica del español (L1) en la producción escrita de textos en ingles (L2) en estudiantes de Lingüística e Inglés de la Universidad Peruana Unión, 2011*”. Juliaca.
- Castellanos, C. A. (2001). *Cursos de espanol como lengua materna*. España: WorldCat .
- Coello, R. (2009). *Native language interference in learning english as a foreign language: an analysis of written material produced by spanish speaking students in senior high school classes*. GUAYAQUIL: CENTRO UNIVERSITARIO GUAYAQUIL.
- Corder, S. P. (1967). *Aplied Linguistic*.
- Council, B. (2016). *British Council*. Obtenido de British Council:
<https://www.britishcouncil.org/sites/default/files/english-effect-report-v2.pdf>
- Cruz, U. o. (4 de agust de 2017). *University of California Santa Cruz*. Recuperado el 20 de october de 2017, de University of California Santa Cruz:
<https://linguistics.ucsc.edu/about/what-is-linguistics.html>
- Crystal, D. (1980). *A First Dictionary of linguistics and Phonetics*. Colorado: Westview Press Boulder.

- Crystal, D. (2006). *The Fight for English*. Reino Unido: Oxford University Press.
- Derakhshan, A. (2015). *The Interference of First Language and Second*. Iran: Department of English Language Teaching.
- Dualy, B. y. (1982). *Language two*. New York: Oxford University Press.
- Ellis, R. (1997). *Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Fernández, R. M. (2013). *Interferencias lingüísticas entre el español y el inglés*. Universidad de Valladolid. Facultad de Filosofía y Letras.
- First, E. (2019). *Education First*. Recuperado el Martes de Octubre de 2019, de Education First.
- Glennon, D. (8 de July de 2015). *Cambridge Dictionary*. Obtenido de Cambridge Dictionary: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/grammar>
- Halliday, M. y. (1976). *Cohesion in English*. Longman.
- Hernandes Sampieri, R. (1997). *Metodologia de la Investigacion* . Colombia: HILL INTERAMERICANA MEXICO.
- Hernandez. (2014). *Metodologia de la investigacion*. Mexico : Mc Graw Hill.
- James, C. (1990). *Learner Language*”. *EnLanguage Teaching*.
- Khansir, A. A. (2012). *Error Analysis and Second Language Acquisition*. 2012 ACADEMY PUBLISHER Manufactured in Finland.
- Khansir, A. A. (2012). *Error Analysis and Second Language Acquisition*. Iran: 2012 ACADEMY PUBLISHER Manufactured in Finland.
- Khansir, A. A. (2012). *Error Analysis and Second Language Acquisition*. 2012 ACADEMY PUBLISHER Manufactured in Finland.
- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures*. University of Michigan Press.
- Lee, N. (1990). *Notion of error* .

- López Urdaneta, J. L. (2011). *Spanish-English Writing Structure Interferences in Second Language*. Colombia.
- Lott, D. (1983). *Analysing and counteracting interference*. ELT Journal.
- Luber, J. (28 de APRIL de 2014). *JULIANT ENGLISH COURSE*. Obtenido de JULIANT ENGLISH COURSE: <http://juliantluber.blogspot.pe/2014/04/descriptive-text.html>
- Martínez Abrego, C. G. (2014). *The level of interference of english learners' mother tongue with their learning of prepositions: case of English Composition II students of the Foreign Language Department at the University of El Salvador, semester I- 2013*. El Salvador: Foreign Language Department at the University of El Salvador.
- Molina, G. M. (2007). *Conacto linguistico entre el español y el quechua*. España.
- Monitor, I. (29 de Enero de 2016). *ICEF Monitor*. Obtenido de ICEF Monitor: <http://monitor.icef.com/2016/01/peru-commits-to-bilingualism-with-a-new-focus-on-english/>
- Nordquist, R. (25 de Abril de 2017). *Thoughtco*. Obtenido de Thoughtco.: <https://www.thoughtco.com/sociolinguistics-definition-1692110>
- Nordquist, R. (25 de April de 2017). *ThoughtCo*. Obtenido de ThoughtCo.: <https://www.thoughtco.com/what-is-grammar-1690909f>
- Nunan, D. (1999). *Second Language Teaching & Learning*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- Raimes, A. (1983). *Techniques in Teaching Writing*. 1983: Oxford Univ. Press.
- Richards, J. C. (1974). *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. London: Longman.
- Savignon, S. (1972). *Communicative Language Teaching*.
- Traugott, E. y. (1980). *Linguistic for Students of Literature*. New York: Harcourt Brace.

University, G. (s.f.). *Griffith University*. Obtenido de Griffith University:

<https://www.griffith.edu.au/humanities-languages/school-humanities-languages-social-science/research/bilingualism/what-is-bilingualism>

Uriel, W. (1953). *Language in Contact*. New York.

Weinreich, U. (1996). *Language Contact*. Barcelona: Edicions Bromera.

White, E. G. (1993). *El Hogar Cristiano*.

White, E. G. (2000). *Consejos para los maestros*.

ANEXOS

Anexo A: Matriz De Consistencia

| MATRIZ DE CONSISTENCIA | | | | | |
|--|---|--|---|---|--|
| Interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas "Concord" – Juliaca 2018. | | | | | |
| PROBLEMA | OBJETIVOS | VARIABLE | DIMENSION | INDICADORES | METODOLOGIA |
| <p>problema general</p> <p>¿Cómo es la Interferencia morfosintáctica del español en textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas "Concord" – Juliaca 2018?</p> | <p>OBJETIVO GENERAL:</p> <p>Describir la Interferencia morfosintáctica del español en la producción de textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas "Concord" – Juliaca 2018.</p> | <p>Interferencia Morfosintáctica del español</p> <p>(Variable independiente)</p> | <p>Error de interferencia por adición.</p> <p>Error de interferencia por omisión.</p> <p>Error de interferencia por ausencia de orden oracional</p> | <p>Adiciona innecesariamente el artículo en SN</p> <p>Omite el artículo en el SN</p> <p>Usa incorrectamente el adjetivo calificativo</p> | <p>Tipo de investigación: CUALITATIVO Descriptivo</p> <p>Diseño: No experimental transeccional</p> <p>Método: Observación Directa Descriptiva</p> <p>Población: Los estudiantes del instituto de idiomas "Concord" – Juliaca</p> |
| <p>PROBLEMAS ESPECIFICOS:</p> <p>¿Cómo es la interferencia morfosintáctica por adición de los artículos definidos en textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas "Concord" – Juliaca 2018?</p> <p>¿Cómo es la interferencia morfosintáctica por omisión de los artículos indefinidos en textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas "Concord" – Juliaca 2018?</p> <p>¿Cómo es la interferencia morfosintáctica por ausencia de orden oracional de los adjetivos calificativos en textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas "Concord" – Juliaca 2018?</p> | <p>OBJETIVOS ESPECIFICOS:</p> <p>Describir la interferencia morfosintáctica por adición de los artículos definidos en textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas "Concord" – Juliaca 2018.</p> <p>Describir la interferencia morfosintáctica por omisión de los artículos indefinidos en textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas "Concord" – Juliaca 2018.</p> <p>Describir la interferencia morfosintáctica por ausencia de orden oracional de los adjetivos calificativos en textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas "Concord" – Juliaca 2018.</p> | <p>Texto descriptivo</p> <p>(Variable dependiente)</p> | <p>Gramática</p> | <p>Uso correcto del artículo.</p> <p>Uso correcto del adjetivo calificativo.</p> <p>Uso correcto de las reglas gramaticales para otorgar coherencia y cohesión a los textos descriptivos.</p> | <p>Muestra:</p> <p>6 estudiantes con características peculiares ante la interferencia lingüística</p> |

Anexo D: ficha de Observación

FICHA DE OBSERVACION

Interferencia morfosintáctica del español en textos descriptivos en inglés que presentan los estudiantes del Instituto de Idiomas "Concord" – Juliaca 2018.

| Estudiantes | Error de interferencia por Adición | Error de interferencia por omisión | Error de interferencia por orden oracional |
|--------------|--|------------------------------------|--|
| | Adiciona innecesariamente el Artículo en el SN | Omite el artículo en el SN | Uso incorrecto del adjetivo calificativo |
| Estudiante 1 | | | |
| Estudiante 2 | | | |
| Estudiante 3 | | | |
| Estudiante 4 | | | |
| Estudiante 5 | | | |
| Estudiante 6 | | | |

Anexo E: Ficha de desempeño de competencias lingüísticas en producción de textos descriptivos en inglés



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (X) Edad 16.....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

- a) Español b) Quechua c) Aymara
d) otra.....

2. DESCRIBE YOURSELF AND YOUR FAMILY (appearance and personalities)

Well, I'm going to talk a little about myself, I'm a student, I'm 16 years old. I study in "Santa Catalina" school since I was 3 years old. I'm a person happy most of the time, I'm an organized person, something responsible, funny and little forgetful.

My appearance is not so surprising, I have a short height, my hair is long and brown, I'm thin, my eyes are big, my eyelashes too.

About my plans, I want to be a dentist, I want to help people on oral health, I recently entered the Catholic University of Santa María in Arequipa.

My family is small, we are just my father, my mother, my brother and I. Now I'm going to talk a little about my

brother. His name is Gabriel, he is 18 years old. He studied in "Santa Catalina" school, too. Now he lives in Arequipa city with my aunts. He's studying medicine at the Catholic University of Santa María. He wants to specialize in surgery. He will be a good doctor. He's very funny. I love him.

My mother is wonderful, her name is Raquel, she is a nurse, she works in a hospital helping people. She's very patient, good and an excellent cook. I love her. He has a curly hair, its color is black, she has a short height and she's thin.

My father is amazing, her name is Americo, he's an engineer, he works in a company. His appearance is normal, his hair is short and black, she has a medium height. I love him.

And finally I have two pets, "Duke" and "Cody". They are funny dogs. I love them.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad.....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

a) Español b) Quechua c) Aymara

d) otra.....

2. DESCRIBE YOUR BEST FRIENDS (appearance and personalities)

Since I'm in school I've known great friends, but the best friends are few but are the best!

Well, I have two best friends. Their names are "Yessenia" and "Noelia". First I'm going to talk a little about Yessenia. Well, Yessenia is a good person, her nickname is "Cheche", she's 16 years old, too. She has a short height, her hair is short and black, she's of normal texture. Her eyes are small just like her mouth. She wants to study constantly, too, but still doesn't know which university to study. She's a funny and mature person and gives good advices.

Then I'm going to talk a little about Noelia. Well, Noelia is a good person, her nickname is Nancy, she's 16 years old, too. She has a short height, her hair is short and black, she's thin. She wears glasses. She still doesn't know what to study, that's ^{because} we are helping her choose a career. She's the funniest of the three. She makes us laugh when she impersonates people in an exaggerated and funny way. Also she's known for falling at any moment.

The best friends are hard to find so you have to take care and value those people.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad.....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

- a) Español b) Quechua c) Aymara d) otra.....

2. DESCRIBE WHAT YOU AND YOUR FAMILY MEMBERS DO EVERY DAY.

My family likes routines. I'm going to talk a little about at what we do day by day. In the mornings, we wake up early, exactly at 6:00 am, but only on week days. We take breakfast at 7:00 am, then my father takes me to my school in his car at 7:30 am, and he goes to his works. I arrived to my house at 3:10 pm, but my parents earlier. Then I go to the english academy at 6:30 pm, but before I do my homework, read a book and order my bedroom. When finish the academy, My parents and I have dinner and watch the television. And finally I waste my time in my cellphone or social networks. I sleep at 11:00 pm. But on weekends all change, for example, we wake up at 8:00 am or 9:00 am. We have breakfast slowly, some days I do footing or walk the dog. Sometimes I go out with my bicycle. We have lunch at 1:00 pm in a restaurant or in a quinta. In the afternoons we go out to the mall or to the cinema, and have dinner in a pattery or we eat pizza. I prefer when it's weekend, is more relaxing and funny. About my brother I don't know because he lives in Arequipa since last year. I miss him. Once a month we travel to different places. The last time we went to Mancora to enjoy the beach.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M)

Femenino (F)

Edad.....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

a) Español

b) Quechua

c) Aymara

d) otra.....

2. TALK ABOUT YOUR COUNTRY (places to visit, sports, families, festivals)

I was born in Arequipa, but since I was 3 years old
live in Juliaca city. Juliaca is a cold city, small and
dangerous at nights. It's messy and dirty. Happily the
place that I live called "La Rinconada" is safe there as
security. On the months January and February there is a
festival called "Carnavales" where people dancing and play
with water. It's very funny, but in the last year I was in
Arequipa. My country that I live is Peru.
It's a beautiful country with a lot of diversity.
The city that I love is Arequipa, for me is the city
the cleanest and the most typical in Peru.
The most of my family like Cousins, aunts etc live in
Arequipa. Peru has the best gastronomy in the world because
you can eat you want.
It's food is very delicious and varied.
Peru has one of the 7 wonders of the world.
It's weather is varied. It has diversity of flora and
fauna.
My country has the deepest and most navigable lake
in the world. Its typical dish is "Ceviche" which is
prepared with fish, onion and lemon.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLES

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad.....

NIVEL DE INGLES:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

- a)Español b)Quechua c)Aymara d) otra.....

2. DESCRIBE WHAT YOU AND YOUR FAMILY MEMBERS DO EVERY DAY.

First, I get up everyday to the six oclock after I take a shower after I have my breakfast and I go to the school in the afternoon I do my homework and play video games or play my instrument to the 6:30 pm I go to the concert institute until 8 oclock after I go to my house and I have my dinner sometimes I watch movies and I go to bed My brother gets up every day to the six oclock after he takes a shower after he has his breakfast and he goes to the school in the afternoon he does his homework and play video games with me to the night he takes a nap after he has his dinner and he goes to bed

My father gets up everyday to the five oclock and he takes a shower and he has his breakfast after he goes to his work with my mom in the afternoon they come to my house for have lunch after they return to their work they come to my house in the night for have dinner and after they go to bed very tired.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad.....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

a) Español b) Quechua c) Aymara

d) otra.....

2. TALK ABOUT YOUR COUNTRY (places to visit, sports, families, festivals)

I live in Juliaca city. Juliaca is located in the Puno region. Juliaca is a medium city. It was created 92 years ago. Juliaca is home of hard workers and business men. It is a city with commercial. In Juliaca city you can visit the main square and Huancabamba hill and real plaza.

Peru is a beautiful country has a lot of places to visit for example a wonder of the world Machu Picchu or other places like Cusco, Puno, Arequipa, Arequipa.

The soccer sport is very practice in Peru. The people are very fanatic of our national soccer selection. The last achievement was classified to the FIFA world cup.

Peru is a country with a lot of festivals and events where you can be like "La Virgen de la Concepción" or "Los Carnavales". The most important day is the 28 July because those day we celebrate our independence day.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M)

Femenino (F)

Edad... 16.....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

Español

b) Quechua

c) Aymara

d) otra.....

2. DESCRIBE YOURSELF AND YOUR FAMILY (appearance and personalities)

My name is Rodrigo Huanca Quispe. I am sixteen years old, I'm studying in San Roman school. I like to play soccer and basketball, I like to play instruments and listen music, I am taller than my fathers and some friends. I have black eyes, I have short hair, I'm brown skin. I have medium ears and I'm very talkative and silly. I have one brother his name is Sebastian Valentino, he has nine years old, he is studying in San Roman school, he likes to play video games, soccer and a lot of sports, he is very short, he has two big eyes brown and he has a big head, he is very mischievous and talkative, he is very cute.

My mom is forty years old, she has short hair and she has an average height, she has brown eyes, she is brown skin, she is very beautiful, she is very lady with me.

My father is forty three years old, he has short hair and he has an average height, he has black eyes, he is hard working and he is serious.

My pet dog is four years old, he is very destructive and cute that's all my family.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad.....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

a)Español b)Quechua c)Aymara

d) otra.....

2. DESCRIBE YOUR BEST FRIENDS (appearance and personalities)

I have two best friends their name are Jose and Hugo.

Jose is sixteen years old, he is studying in san raman school, he likes to play soccer, he likes to play an instrument, he is very good with the numbers he is less tall than me he has black eyes and short hair he has medium ears, an medium nose he is very intelligent, he is very funny with me

Hugo is sixteen years old, he is studying in san raman school, he likes to play soccer, he likes to play video games, he is a sportist he is very good with the numbers he is taller than me he has black eyes and long hair he has medium ears and a medium nose he is very intelligent and talent, he is very funny and friendly with me.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad 15

NIVEL DE INGLÉS.....

¿Cuáles tu lengua materna?

- a) Español b) Quechua c) Aymara
d) otra.....

2. DESCRIBE YOURSELF AND YOUR FAMILY (appearance and personalities)

I'm a funny person and I'm responsible too in my appearance I'm a beauty boy well that's my aunt told me and I have a sister she's seven years old she's very responsible with her homeworks she like the sports and is similar to me she is funny well my mother is very strict and is very beauty that's the reason why I'm responsible in my highschool

Well my father is a good person. He likes soccer and another sports and for me the soccer is my passion and the music too and this is my favorite friend

When my family have an important event they call to their friends and family for do a party all the night

And in the end of the year when I have a good score in my high school we plan travel to another city for two weeks and my parents give me a surprise



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino Femenino (F) Edad... 15

NIVEL DE INGLÉS:

¿Cuáles tu lengua materna?

- a) Español b) Quechua c) Aymara
d) otra.....

2. DESCRIBE YOUR BEST FRIENDS (appearance and personalities)

My best friend is 15 years old he like the soccer and the electronic music too. He a little quiet and he like math and another curses of the highschool and he is one of the five best students in his class.

He's imaginative and creative for da works that the teachers make for he and me.

His favorite food is Milanesa de Pollo and hamburgers.

He is very responsible with his works and like fisics because for he that is very interesting.

His "favorite" position in the camp of soccer is in the front because he like score the goal in the last minute and when he is exiting he become the start of the game and score more than one goal.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad... 15

NIVEL DE INGLÉS:

¿Cuáles tu lengua materna?

Español b) Quechua c) Aymara
d) otra.....

2. DESCRIBE WHAT YOU AND YOUR FAMILY MEMBERS DO EVERY DAY.

well I have many responsibilities every day for example when I stay up I should make the bed, take a shower then I do exercises and do my breakfast and eat with my family.

Then I do my homeworks when I finish do my homeworks I play soccer with my neighborhoods then when I return to my house my mother and I do the launch when we finish to do the launch we wait to my sister to return to the house finally we eat

After the launch I go to my high school to study and back to meet again with my classmates and my teachers.

In the high school in the free times my friends and me play soccer when I finished the class I go to my institute of english after that I go to my house and my mother wait me with the dinner finally I sleep before that I see some stars



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M)

Femenino (F)

Edad... 15

NIVEL DE INGLÉS:

¿Cuáles tu lengua materna?

a) Español

b) Quechua

c) Aymara

d) otra.....

2. TALK ABOUT YOUR COUNTRY (places to visit, sports, families, festivals)

In my country there are a lot of places you can visit for example Machu Picchu that is in Cuzco, Cuzco is a beautiful city and have many other turistic places and another place you can visit is Sacsayhuaman

In the sports you can play soccer wherever you want because in these time all the people like the soccer because the peruvian selection go to a world cup after thirty six years and that is a especial event.

The families are very hard working and funny.

The festival are customs in Peru for example in february we have a big custom that is the carminals

The families when happen a crime the persons have their way to punish the criminals

And Peru have a lot of cultural biodiversity



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino Edad 22

NIVEL DE INGLÉS: [redacted]

¿Cuáles tu lengua materna?

- a) Español b) Quechua c) Aymara d) otra

2. DESCRIBE WHAT YOU AND YOUR FAMILY MEMBERS DO EVERY DAY.

I get up at 6:00 AM next, I clean my room and making my breakfast, then I make the lunch, after that, I clean my house and finally, I do my homeworks.

My mother gets up at 6:00 AM she go out to the market and she arrives at 10:00 PM at home.

My father get up at 5:00 AM and he Sew pants and listen radio almost all the day, and he go to the bed at 12:00 PM.

My brothers are students at the University. They are almost always outdoor and they are very busy. They are at home on weekends.

My sister helps my mother every day. she has the same schedule as my mother.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M)

Femenino

Edad 22

NIVEL DE INGLÉS:

¿Cuáles tu lengua materna?

Español

b) Quechua

c) Aymara

d) otra.....

2. TALK ABOUT YOUR COUNTRY (places to visit, sports, families, festivals)

Peru is a country busy. People are stressed and the environment is polluted for the smoke.

Places to visit are Cuzco, the jungle and the North Peru. In Peru the food main is the cebiche.

The families egocentric and they has always problems with the government.

In Peru only the soccer is popular. Nobody is interested in others sports. But here there are sports as volleyball, tennis, surf, etc.

The festivals are St Rosa, carnivals, San Juan, the Criolla song and several more.

Peru is interesting to visit, but the turist and the poblation don't know it.



10057

FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M)

Femenino

Edad 22

NIVEL DE INGLÉS:

¿Cuáles tu lengua materna?

Español

b) Quechua

c) Aymara

d) otra

2. DESCRIBE YOURSELF AND YOUR FAMILY (appearance and personalities)

I am tall, I have the black hair and I use sunglasses. I don't like be in places publics. I can't speak in public, it is difficult.

My mother is always busy and she is always with stress. She isn't too friendly. She is small and her hair is long and black.

My father is tall and his hair is small and he is shy. He is serious and he has always criticized me. He is working.

My brothers are talkative and friendly. They are tall and argumentative. They are used sunglasses and they.

My sister is shy and small. She is serious and she isn't friendly. She is critical.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino Edad 22

NIVEL DE INGLÉS:

¿Cuáles tu lengua materna?

- Español
- b) Quechua
- c) Aymara
- d) otra.....

2. DESCRIBE YOUR BEST FRIENDS (appearance and personalities)

My Best Friends are free all time they always go out and they fun.

I don't know, really. But they are small and patient.

They have big eyes, they have a ~~small~~ small face and they are soft.

They have also problems, but they are friendly and funny.

They help always to others with their problems.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino () Femenino (F) Edad... 15....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

- Español b) Quechua c) Aymara
d) otra.....

2. DESCRIBE WHAT YOU AND YOUR FAMILY MEMBERS DO EVERY DAY.

Well, I ~~also~~ everyday do my homework and My family help me in many aspects, for example they give me Money for that I can go to the school.

My Mother works in a restaurant and every day she gets up at 3:00 am for cook.

My father works in the mine and on the the Saturdays always play soccer with their friends.

My parents on Sundays always visit us and we have a lunch.

My family have a dog and many cures and I always have to get food for give them.

And every day we have a lunch at 11:00 am.

and in the night we talk about our experience in the day.

finally we sleep at 9:30 pm but sometimes I do my homework until 11:00 o'clock.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad... 15

NIVEL DE INGLÉS:

¿Cuáles tu lengua materna?

a) Español b) Quechua c) Aymara

d) otra.....

2. TALK ABOUT YOUR COUNTRY (places to visit, sports, families, festivals)

My Country have many turistic places, as

~~the~~ Titicaca lake in (Puno) or
Machu Picchu, others

In this year Peru Clasificate to the World
cup 2018, but lost two match with Denmark
and France and we were eliminate

The families in Peru have many Problems
for example Violence against women
and sometimes to the children

My Country have many costumers: for
example in Tulum on May

The People goes up to Huaynarocque hill
and turn on a candle

and on February the People have the costum
of plant a tree to cut them (Carnivals)

The president of Peru is corrupt and is
for this that Peru is the country
less develop

The population in Peru is 33 millions and
have a lot of Cultural diversity



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M)

Femenino (F)

Edad... 15

NIVEL DE INGLÉS:

¿Cuáles tu lengua materna?

Español

b) Quechua

c) Aymara

d) otra

2. DESCRIBE YOURSELF AND YOUR FAMILY (appearance and personalities)

My personality is a mystery for me because sometimes I am very happy but a small thing can change my personality but in other I am happy but sometimes I look serious

I love the soccer since I am 13 and my Sundays I play soccer with my neighbors and friends

I study in Joseph Anthony school, my favorite food is the Chicken Bread

I have a short hair, I wear glasses and my hair is black

I have many friends but only one is my best friend his name is Vidal

I like dance, watch TV and play video games and

I am 15 years old
My mother love to my father and they work for maintain me and are very lovely with me



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino Femenino (F) Edad.....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

- a) Español b) Quechua c) Aymara
d) otra.....

2. DESCRIBE YOUR BEST FRIENDS (appearance and personalities)

My best friend is 15 years old
he has the soccer his favorite
hobby is collect cards and
play video games

he has a sister

he is creativity in some aspects for
example when we have a project

His favorite food is Pericote.
He go to school at 11:30 a.m and
is timely and supportive

Sometimes he is social with his
classmate. He want to enter to the
university in the next year.

In the school he have many problems
for understand the teacher

His hair is short and black, his
favorite color is red because he say
that his favorite ball is red and he
practice karate and he is
belt black



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad 13

NIVEL DE INGLÉS:

¿Cuáles tu lengua materna?

- a) Español
- b) Quechua
- c) Aymara
- d) otra.....

2. DESCRIBE YOURSELF AND YOUR FAMILY (appearance and personalities)

I going to star with my appearance, first I'm a small person, about 1.59 m. ~~My~~ I have block hair, Brown eyes, and about my personality, I'm a very friendly person, I have much friends, I like share my things with people who needs of them.

My Father: He's tall, 1.70 m, He has block hair and brown eyes for he likes the animals, for example, the cats, dogs, parrots, etc. He's friendly and some times he's very serious, he works in a repair shop, he's a system engineer, he ~~enah~~ finish his career in the UANCV.

My Mom: She's small like me, 1.53 m, She has brown hair, brown eyes, like my dad she likes the pets, over all the dogs, she's sometimes serious when she is angry, she works in a restaurant called by "El montel Blanco" o "El señor Agre" this is a cevicheria, she's the chef there.

We are a happy family, we go to "El bosque" each weekend, in the morning and in the afternoon we go to the pizzeria, when I don't do my housework they don't buy food for me, that is their ~~form~~ way to punish me, I feel me so hungry



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLES

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad 13.....

NIVEL DE INGLES:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

a) Español b) Quechua c) Aymara

d) otra.....

2. DESCRIBE YOUR BEST FRIENDS (appearance and personalities)

I have one best friend his name is Thomil
he's more taller than me, he's ~~white~~ white skin,
his hair is black and he has black eyes, he's friendly
and talkative, very talkative, he likes the video
games like GTA V, vice city, Fortnite, dota 2, and
a lot of more games, he likes the food for
example the pizza, the ice cream, sandwiches, chicken
etc. he's heavy. We go out every Friday, we go
to play PS4, or play in the internet, go to coney
park, or maybe go to eat at the restaurant
pizza or ice cream, sometime he's angry with
me when I don't do something that he said
and he don't talk me about a week, it's
common now, I'm acostumbrated, actually we can't
go out always, I don't know why is the reason,
but now I have a girl friend and I'm more
quiet.
Sometimes Thomil calls me to go to the movies
or go to the PS4, but something that I don't like
is that he is very talkative, never he's quiet, I'm
so tired with that.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad 13

NIVEL DE INGLÉS:

¿Cuáles tu lengua materna?

a) Español b) Quechua c) Aymara

d) otra:

2. DESCRIBE WHAT YOU AND YOUR FAMILY MEMBERS DO EVERY DAY.

I in the morning in the week i go to the school and then when i back to home i do my homework at the 5:00 PM, then i do a lot of things. For example, give food to my pets or wash clothes, sometimes i help in the work of my father, cleaning the shop or in other things.

The Saturdays i go to play in a group called "Orphan" in the church, then when we finish we go to eat chicken in the "choza", and in the afternoon we practice at 7:00 PM then i go to my house and i sleep.

My father in the week works, he's so busy and only have time in the afternoon for take the dinner with my family, and he talk with us about his day, he said that it is so tired.

My mom in the week, starting in the morning he cook in the home about 5:00 AM then she opens her restaurant and sells at the afternoon in the afternoon, she goes to my father's shop to help with the things, and in the evening she cooks the dinner for me and my father



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M)

Femenino (F)

Edad 13

NIVEL DE INGLÉS:

¿Cuáles tu lengua materna?

a) Español

b) Quechua

c) Aymara

d) otra.....

2. TALK ABOUT YOUR COUNTRY (places to visit, sports, families, festivals)

Peru is a beautiful country with the best gastronomy around the world, Peru has one of the seven wonders of the world Machu Picchu is amazing it is the best tourist attraction in the city of Cuzco, Peru in the sports is little for poor because we don't win the cups of foot ball, we lose during 32 years, the families in this country are very crazy. In the festival is usual see people hurting in the country or look deaths, the best festival of Peru are the carnivals, the people dance in all the country, is the more big festival in Peru, other common festival is the Christmas, in this festival the families in Peru met and they celebrate the born of Jesus, all they give gifts over all to the childs. 28 of July, in that day we celebrate countries parties in Peru, this a other big festival that we celebrate, all the people get dressed white and red clothes, I almost forget that others places to visit can be, the ruins of Mocho, ruins of Chan Chan and a lot many more. Peru is a great country with best cultures, and we have the best comedians of the world, about all this Peruvian people is the more educated. It is all about my country Peru! <3



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (X) Edad.....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

a) Español b) Quechua c) Aymara

d) otra.....

2. DESCRIBE YOURSELF AND YOUR FAMILY (appearance and personalities)

my name is Ives I am student in this institute concord for name

my appearance and personalities first I gonna talk about my appearance is that I am short thin I am pretty I have black eyes I have long black hair

my personalities I am very happy I am lovely I am friendly I am talkative I am supportive I am responsible



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad.....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

- a) Español b) Quechua c) Aymara
d) otra.....

2. DESCRIBE YOUR BEST FRIENDS (appearance and personalities)

I have a best friends his name is Juan. He lives in Arequipa city. He is tall. He is a little thin. He is handsome. He has hair is black and he is good-looking. He have a good objective for your future. In your personalities he is very responsible. He is a doctor. He work in the hospital. Arequipa city. He is very nice with me. He is supportive so he is talkative. He is friendly with all people.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad.....
NIVEL DE INGLÉS:.....
¿Cuáles tu lengua materna?
a)Español b)Quechua c)Aymara
d) otra.....

2. DESCRIBE WHAT YOU AND YOUR FAMILY MEMBERS DO EVERY DAY.

My father works in different places. He is a
Carpenter.

My mother she cooks every day she prepare the
breakfast then lunch and dinner.
but she work in the afternoon. She is
a salesperson. She have her own business.

My ~~bro~~ Sister Erica she is an accountant and
she work in the ~~surv~~ ~~st~~ ~~ant~~

My Brother Cesar He is a mechanic. He
work in a company the mechanic.

My Brother Christian He is a student
the tourism in the university the Puno city.
He lives in Puno city.

I'm student in this institute concord
~~I'm work in a school~~
I teach the Monday, Wednesday and Friday.

We all lives in a house the my parents
in Juliaca City.



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS
EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad.....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

- a) Español b) Quechua c) Aymara
d) otra.....

2. TALK ABOUT YOUR COUNTRY (places to visit, sports, families, festivals)

In my "city" country places to visit ~~my~~

Are Cusco city is a place very beautiful

and in my country exist many tourist places

for example we have to Machupicchu

and in the city Puno in boat for a lake

titicaca lake where exist diferents

islands tourists for example we have "URUS"

tarila Machon.

In the sport all people interesting soccer

and bolley ball.

but lest the other sports.

the families they are friendly and understandly

in the festival more important is en Puno city in the carnivals and in Candelaria and many people arrive to see the festivals



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad.....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

- a)Español b)Quechua c)Aymara d) otra.....

2. DESCRIBE WHAT YOU AND YOUR FAMILY MEMBERS DO EVERY DAY.

We us wake up in the morning then make us the breakfast
My sister go out of my house to her high school
then my mom get out of my house for go to her job
in country side around of the mountains, then i go out of
my house to the english academy, after my dad go out
to his job that also is the teacher. I arrive to my
house and cooking then my sister comes back home
and eat us, my mom comes back and then she do her
work in the computer by writing lot of documents for her
her college and others more then all dinner us and
go to my room for then sleep and that's all, well
sometimes do us other things but i not remember.



UNIVERSIDAD PERUANA UNIÓN

FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad.....

NIVEL DE INGLÉS:.....

¿Cuáles tu lengua materna?

- a) Español b) Quechua c) Aymara
d) otra.....

2. TALK ABOUT YOUR COUNTRY (places to visit, sports, families, festivals)

For me my country is beautiful and great but I think
that we don't take care the country. In love to this places to
visit for example Machu Picchu, the Inca's of the Peru
and Inca's remember that this places live my
grandfather with others people. all is green in the seasons
of spring. The sports here not are very practiced
in this country. to the sports that more important have
is the soccer. I don't know why, but I supposed that
the should be very interesting. the families here
are small, the festivals are great and very
terrible and very colorful clothes in the
parades. In Juliaca city the festival more important
is the kashwa of SAN SEBASTIAN, everyone of we
play with macholas and (spray) sprite and water
and water gobs and dance as to the (ritm) of
the music. rhythm



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (F) Edad... 18.....
 NIVEL DE INGLÉS: BASIC.....
 ¿Cuáles tu lengua materna?
 a) Español b) Quechua c) Aymara
 d) otra.....

2. DESCRIBE YOURSELF AND YOUR FAMILY (appearance and personalities)

Good, I am tall and shy also a little angry (just when)
 My favorite sport is basketball and I love to watch videos
 of youtube I don't know because but I think that are
 interesting; I have 18 years old, I have black hair and eyes
 and speaking or writing of my family, they are an sorry
 we are four member composed for my dad, my mom, my
 sister and me, I used to forget it my dog, Hachiko as
 cant reading, we are a small family.

The name of my mother is of maria She is 43 years old, She is
 a teacher of high school and she is of medium height
 and very intelligent and she is nice. For me she is the best
 person of the world.

My dad is my dad his name is Herman He is 47 years
 old he is tall and have a body a little chubby his name
 is Herman, He have a little the white skin, for his
 personality he is angry and strict but I know that he have
 a heart that us want much.

My dad is teacher of communication and teacher of other (I
 know because teacher depend of the director.)

The name of my sister is Silvana she is 15 years old
 I cant know her name sister!
 I cant believe how fast she grew up, she is taller of my family



FICHA DE DESEMPEÑO DE COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EN PRODUCCION DE TEXTOS DESCRIPTIVOS EN INGLÉS

1. DATOS PERSONALES:

SEXO Masculino (M) Femenino (X) Edad.....
NIVEL DE INGLÉS: Basic
¿Cuáles tu lengua materna?
a) Español b) Quechua c) Aymara
d) otra.....

2. DESCRIBE YOUR BEST FRIENDS (appearance and personalities)

There is Julieth, she is tall and she has white skinned and black hair, and she is very nice, she is ARMY and intelligent, she is 19 years old she is studying in the university (medicine).
Mario is my other best friend. She also is 19 years old just as that Julieth she is quite small, well for me, she is the most intelligent, I think that she study much study well speaking of her appearance she has black hair and is prettiest.
Yadira is (nicest) the most younger in my class I think that she has 12 years old she is very intelligent and lot of mischievous also funny.
Jean Pier is unique member of the class that is mean well no is excitement the unique but is the unique man been taken all my classmeet, he is 14 years old is taller and is nicer he study in high school I think that he is the most intelligent between his classmeets, He is funny and seem (responsible) person, he is taller than me and very studious.